



La nature au cœur  
du Printemps  
Carougeois

**Racisme**

Deux semaines pour  
sensibiliser

**Budget 2019**

Le point sur le refus

**Footgolf**

Un sport carougeois original



10



18



37

## Sommaire

### 4 ZOOM SUR...

Le budget 2019

### 6 LE DOSSIER

Le Printemps Carougeois

### 10 CAROUGE OFFICIEL

Méritante carougeoise 2018

### 11 VOTRE COMMUNE AGIT

11 Journée mondiale du nettoyage

12 La Protection civile de Carouge

13 Aide au développement

14 Actions contre le racisme

15 Places d'apprentissage

15 Journée portrait CV

16 Parcours d'accueil

16 Jeunes et impôts

16 Emploi 50+

17 Le métier

18 Vide-grenier

### 20 AGENDA 21

20 Carouge Fair Trade Town

20 Le sac à vrac

21 Légumes urbains

21 Recycler les ampoules

### 22 INFOS CHANTIERS

### 23 LE CAHIER DES IMAGES

### 27 VIE POLITIQUE

### 29 LA PAROLE AUX PARTIS

### 32 ZONE DE CULTURE

32 Festival Voix de Fête

33 Les brèves culturelles

34 Les bibliothèques

36 Les trésors du musée

### 37 SPORT

37 Footgolf

38 Lancer du marteau

38 Judo

### 39 TOUTE UNE HISTOIRE

La nature à Carouge

### 40 À CAROUGE, ÇA BOUGE!

40 Forum Grosselin

41 Parcours des ateliers  
carougeois

42 La Bulle d'Air

42 La Palette carougeoise

43 La Marche du cœur

44 Maison de Quartier de Carouge

### 46 JE SORS À CAROUGE


**Impressum** Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 - 1227 Carouge Tél. 022 307 89 87 - Fax 022 342 53 29 Courriel: communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro: juin 2019


**Comité de rédaction** Service des affaires culturelles et de la communication

**Impression** Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 14 000 exemplaires. Imprimé sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO<sub>2</sub>

**Concept** Paperplane

**Graphisme** Yan Rubin

 Ville de Carouge

 carouge.ch

**Crédits photos** Nicolas Dupraz, energie-environnement.ch, Aida Agic Noël, Tirabosco, Christian Pfahl, David Wagnières, Titeuf par Zep © Zep & Glénat, Pont12 architectes SA, Alyssa Busoni. Tous droits réservés

**Photo de couverture** Pulsations, l'expérience inédite du Printemps Carougeois

# Pour tout vous dire



C'est avec beaucoup de conviction que le Conseil administratif a présenté, cet automne, le budget 2019 aux conseillers municipaux. Qualifié de budget de consensus, il incluait notamment un nombre important d'efforts et d'économies, afin d'assurer la qualité de vie la meilleure pour toutes les Carougeoises et tous les Carougeois. Un budget par ailleurs équilibré, permettant d'accompagner le fort développement en cours de notre cité. Mais le Conseil municipal a refusé cette proposition, plaçant notre Commune sous le régime des douzièmes provisionnels. Ce régime permet malgré tout d'assurer pleinement nos besoins, en attendant l'adoption du budget 2019. Le Conseil administratif s'est engagé à soumettre, dans les plus brefs délais, une nouvelle proposition au Conseil municipal.

Pour mieux comprendre les enjeux, *Le Zoom sur...* vous livre les données et les chiffres essentiels, en lien avec le budget carougeois 2019. Dans cette édition, nous revenons également sur les discussions et les prises de position qui ont motivé le vote du Conseil municipal.

Au printemps, dans la Cité sarde, nous avons pris l'habitude, depuis 54 ans, de faire le plein d'émotions, car voici venu le temps du Printemps Carougeois ! Et, comme notre Commune a toujours fait grand cas de ses préoccupations environnementales, quoi de plus judicieux, pour le grand rendez-vous culturel de notre ville, que de choisir la nature comme matière à rêver, à réfléchir et à se rencontrer. Dans *Le Dossier* à suivre, nous levons le voile sur le programme de cette édition 2019, riche en événements qui nous interrogent aussi sur nos liens avec la nature.

*VivreCarouge* vous invite également à découvrir les nombreux engagements de votre Ville aux côtés des plus démunis du monde entier ainsi que ses nombreuses actions en faveur des Carougeoises et des Carougeois, quels que soient leur âge et leur bagage, pour trouver ou retrouver une place dans la vie de notre cité.

Le Conseil administratif

## CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

### «Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: mairie@carouge.ch  
Lundi: 8h – 12h, 14h – 17h  
Mardi: 7h30 – 12h, 14h – 17h  
Mercredi: 8h – 17h  
Jeudi: 8h – 12h, 14h – 17h30  
Vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

### Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: mairie@carouge.ch  
www.carouge.ch  
Du lundi au vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 17h

### Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79  
Courriel: etat-civil@carouge.ch  
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h  
Mardi: 9h – 12h  
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h  
Jeudi et vendredi: 9h – 12h  
Ou sur rendez-vous

### Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 82  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31  
Lundi, mercredi, jeudi et  
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30  
Mardi: 8h30 – 11h30  
Rendez-vous possible

### Police municipale

Boulevard des Promenades 25, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70  
Heures d'ouverture au public  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h  
Horaires de permanence:  
Du lundi au jeudi: 6h – 3h  
Du vendredi au dimanche: 6h – 6h, non-stop  
Le dimanche: 9h – 19h  
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17  
Dès le 1<sup>er</sup> avril, nouveaux horaires. Lire page 29

### Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge  
Mardi et jeudi: 9h – 12h, 14h – 18h  
Sur rendez-vous

### Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06  
Courriel: bibliotheque@carouge.ch  
Lundi: 10h – 12h  
Mardi et jeudi: 10h – 12h, 15h – 19h  
Mercredi et vendredi: 10h – 19h  
Samedi: 10h – 13h

### BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59  
Courriel: biblioquartier@carouge.ch  
Mardi: 15h – 19h  
Mercredi et samedi: 14h – 18h  
Jeudi et vendredi: 15h – 19h

### Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88  
Courriel: musee@carouge.ch  
Secrétariat  
Du lundi au vendredi: 9h – 12h, 14h – 18h  
Durant les expositions  
Du mardi au dimanche: 14h – 18h

LE BUDGET 2019

# Le Conseil municipal refuse le budget. Explications.

## Un budget de compromis

Lors de la séance plénière du Conseil municipal du 30 octobre 2018, le Conseil administratif a présenté aux commissaires ce qu'il a décrit comme étant un «budget de compromis». Celui-ci comprenant un déficit de moins 3,2 millions, incluait un équilibre des efforts avec d'importantes économies de fonctionnement et des coupes de prestations pour plusieurs millions de francs ainsi qu'une augmentation du centime additionnel. Après étude en Commission des finances et discussions interpartis, le Conseil municipal, lors de sa séance plénière du 20 novembre 2018, a refusé, à l'unanimité, cette proposition. Les principales raisons de ce refus ont concerné l'ampleur des coupes ainsi

que, et surtout, la question de la hausse du centime additionnel. Ces points ont occasionné, entre la droite et la gauche, un désaccord qui n'a pas été surmonté.

Dans son message d'introduction, le Conseil administratif a rappelé que la baisse de revenus était due au départ de la commune d'une importante multinationale ainsi que par la requalification de la zone industrielle dans le cadre du projet PAV qui inclut une période de transition aux impacts négatifs sur les recettes de la Commune. Si les charges sont en diminution et globalement stables depuis sept ans, les recettes fiscales s'inscrivent en fort déclin pour 2019, comme cela avait déjà été annoncé au Conseil municipal. Malgré cela, le

Conseil administratif s'est montré rassurant. Il a rappelé que la situation actuelle était loin d'être dramatique pour Carouge et que, avec sa proposition d'augmenter le centime de 2,5 points à 41,5, Carouge resterait la grande commune la plus attractive fiscalement du canton. Par ailleurs, au vu des prévisions fiscales et de la maîtrise des charges, le déficit prévu de 3,2 millions pourra être résorbé sur les quatre prochaines années. Les perspectives fiscales, annoncées à moyen terme, sont en effet réjouissantes pour la Commune. Elles s'inscrivent notamment dans le cadre du projet PAV qui prévoit une augmentation de la population carougeoise, l'arrivée de nouvelles entreprises et la création d'emplois à forte valeur fiscale, particulièrement dans le secteur de l'Etoile qui accueillera également le futur Palais de justice. Autant de raisons pour Carouge d'avoir confiance en son avenir. Dès lors, grâce aux précédents exercices bénéficiaires et au vu des taux d'intérêt très bas ainsi que de la dette limitée de notre Ville, cette période quadriennale déficitaire ne présente pas de risque pour

**Tableau comparatif des taux d'imposition sur le canton de Genève**

39	42	44	45,5	47	50	50,5
Ville de Carouge	Moyenne cantonale genevoise	Meyrin	Ville de Genève	Ville de Lancy	Vernier	Onex

La Ville de Carouge se situe actuellement en dessous de la moyenne cantonale. Avec sa proposition d'augmenter le centime de 2,5 points à 41,5, Carouge resterait la ville la plus attractive fiscalement du canton, en dessous de la moyenne cantonale.

notre Commune. Au final, avec un centime additionnel à 41,5, Carouge restera en dessous de la moyenne des communes genevoises qui se situe au-dessus des 42 et très loin de celles des villes genevoises de plus de 15 000 habitants, dont les taux se situent entre 44 et 50,5 centimes.

### Nouvelle proposition de budget, ce printemps

Le 20 novembre dernier, ce «budget de compromis» a donc été refusé par les conseillers municipaux, souvent, selon le parti politique, pour des raisons opposées. Le PDC, le PLR et le MCG ont notamment dénoncé une augmentation du centime additionnel, refusant un surcroît d'impôt. Le Parti socialiste et Les Verts ont, quant à eux, soutenu la majoration du centime additionnel, mais se sont opposés

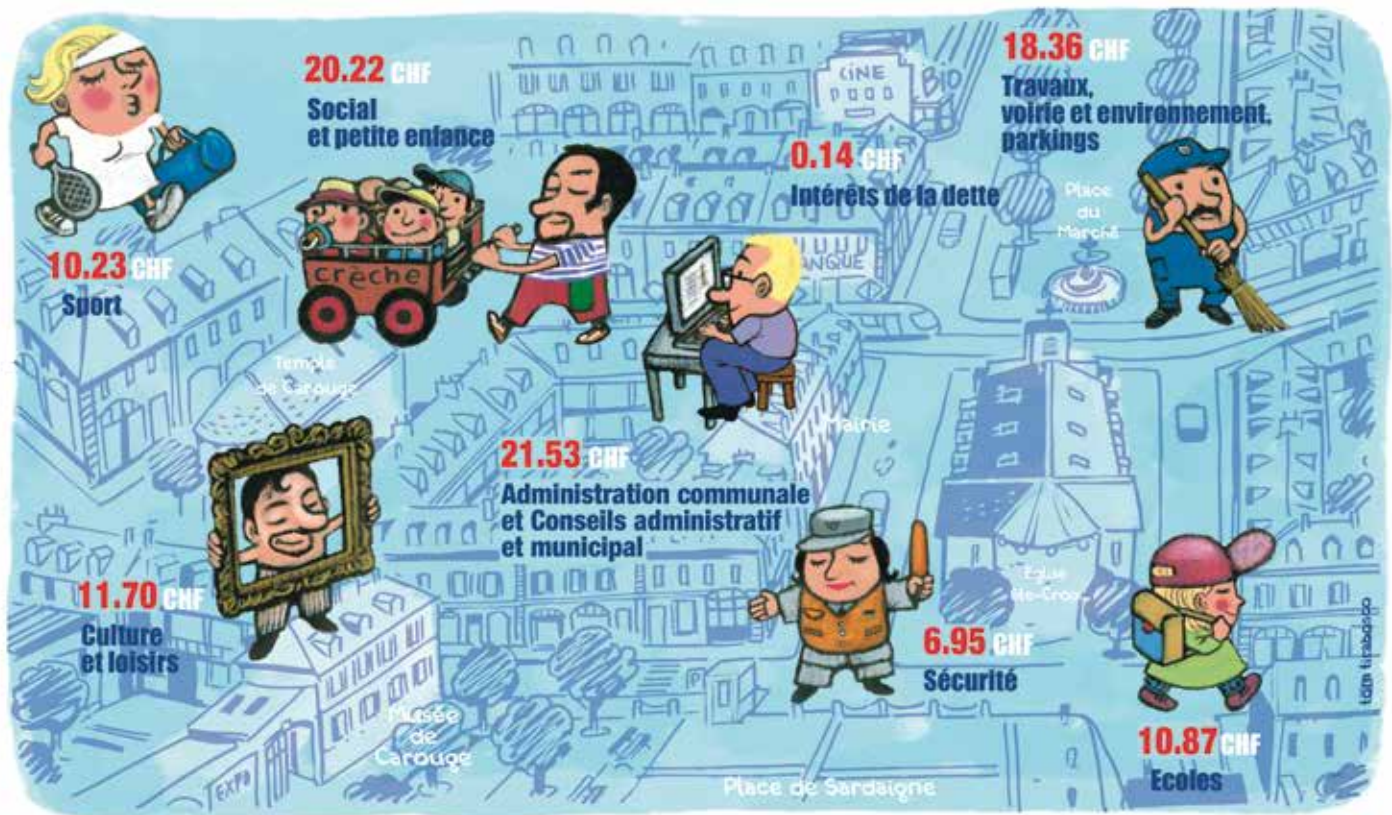
aux suppressions de certaines prestations, en particulier dans les domaines du social et de la culture. Aucun accord entre la gauche et la droite n'ayant été possible, les conseillers municipaux ont donc refusé, à l'unanimité, la proposition du Conseil administratif.

Celui-ci aura défendu avec beaucoup de fermeté et de conviction un budget raisonnable et cohérent qui, avec la réduction des prestations et l'augmentation du centime, aurait permis un retour à l'équilibre en quatre exercices. Ajoutons que le Conseil municipal fut également peu sensible aux perspectives rassurantes pour l'avenir et les finances de Carouge, évoquées dans le cadre du projet PAV.

Le vote négatif du budget a contraint le Conseil administratif de commencer l'année 2019

sous le régime des douzièmes provisionnels. Ce régime permet à la Ville de Carouge de couvrir ses charges mensuellement pour les premiers mois de 2019 (soit un 12<sup>e</sup> par mois du budget voté en 2018), jusqu'à l'adoption du budget 2019. Cependant, la règle impose, par mesure de précaution, à la Commune, si la proposition de budget 2019 est plus contraignante que le budget de l'année précédente sur lequel elle se base, d'appliquer les économies prévues dans le budget de 2019.

Après une nouvelle consultation des différents partis politiques, le Conseil administratif soumettra une seconde proposition au Conseil municipal, au printemps de 2019. En espérant que celle-ci rencontre, cette fois, son approbation. ●



— Au budget 2019, quand la Ville perçoit 100 francs d'impôt, à quoi les consacre-t-elle ?

# Printemps Carougeois

## L'APPEL DE LA NATURE

Cette année, le rendez-vous culturel carougeois dissèque nos multiples liens avec dame Nature. Du 9 au 19 mai, venez découvrir, partager, participer aux nombreux spectacles, expériences et expositions qui vous sont proposés. Tout un programme luxuriant, fleurant bon l'humus et les herbes folles, propre à raviver les sens. Morceaux choisis.



MOB, mobile oblique et bancal

### Les Carougeois plus près du ciel avec MOB, un roulement de tambour vertigineux

La Compagnie Transe Express revient à Carouge pour une envolée bucolique avec un spectacle de rue original et féerique dont elle a le secret. Leurs grands formats aériens racontent des histoires qui titillent notre imaginaire.

**MOB**, (*pour mobile oblique et bancal*) désigne une structure aérienne de haute voltige, une structure mobile inspirée des créations de l'artiste Alexander Calder. Installé sur la place de Sardaigne, ce grand arbre de métal porte haut ses bourgeons tambourinant ; sa sève est musique, son feuillage un jeu de lumière. Il invite le public à lever les yeux au

ciel, à s'évader de son quotidien, à entendre son message : sauvons la nature, protégeons les plantes et faisons battre les cœurs au rythme séculaire de la vie et de la joie ! Mais **MOB**, c'est aussi une déambulation en fanfare, un défilé de tambours facétieux tout de vert vêtus qui entraîne le spectateur dans un monde végétal foisonnant. Des musiciens acrobates suspendus dans les airs embarqueront à l'occasion quelques courageux Carougeois volontaires qui prendront plaisir à vivre cette expérience de l'intérieur.

### Le Repas botanique

Venez partager ce banquet expérimental et participatif, concocté par la Compagnie L'Organisation dans le cadre de son vaste projet l'«Herboristerie». Dans cette cantine, le public partage le rituel de la préparation de la nourriture, de la création d'un banquet expérimental. On coupe, on hache, on touille, on goûte, on convoque la magie des plantes et leurs vertus, on cuit dans l'eau «sacrée» et on se fouette le visage avec du romarin. Ces cuisiniers d'un instant retrouvent le plaisir

sensuel et sensoriel de la matière végétale. Enfin, on déguste un chai aux herbes sauvages, au son des douces berceuses du groupe Ruppert Pupkin.

### Compleanno di terra

«Huit projecteurs, deux guirlandes lumineuses, des cagettes à légumes, un frigo, du lambrusco, un gâteau et des petites bougies, la sciure sur le sol et nos oies. Un peu maison,



Compleanno di terra

un peu cirque. Un spectacle fait de rien, des mots écrits dans les lettres secrètes de nos anniversaires de la terre. Un théâtre pauvre, éclairé par la richesse d'une expérience de vie de vingt et un ans passés aux Ariette.»

En 1989, Paola Berselli et Stefano Pasquini s'installent aux Arriette, une ferme de trois hectares située sur les collines du Castello di Serravalle dans la province de Bologne. Ils fondent une compagnie de théâtre et racontent leur expérience de la terre. Le spectacle **Compleanno di terra** est une pièce épistolaire. On ne peut mieux le décrire que par les propres mots de Stefano Pasquini : «Je dis souvent que, depuis ce moment, depuis 1989, notre deuxième vie a commencé. (...) Nous vivions ensemble déjà depuis très longtemps et, lors de nos anniversaires, nous ne savions plus quel cadeau offrir à l'autre. Nous nous sommes rendu compte que nous offrir des objets, des choses, n'avait plus aucun sens et, alors, un peu par jeu, nous avons commencé à nous offrir des lettres.»

### De la sexualité des orchidées

Dans le rôle très sérieux de maître de conférences, spécialiste des orchidées, la comédienne Sofia Teillet nous livre ici une leçon de biologie à se tordre de rire. Images et schémas scientifiques à l'appui, son exposé embarque le spectateur du côté obscur des orchidées et, plus particulièrement, sur le mode de reproduction de cette fleur élégante, pleine de pugnacité et de créativité. Promis, vous ne verrez plus jamais les orchidées comme avant !

### Racines du ciel

Des arbres millénaires qui reprennent vie sous les coups de pinceau du public, c'est la performance proposée par Cédric Bregnard. L'artiste jurassien sollicite petits et grands à devenir les artisans d'œuvres monumentales. Il vous suffit de faire confiance à votre spontanéité et de recouvrir, à l'encre de Chine, les traits en filigrane. Faites ainsi apparaître feuillages et troncs, toute une végétation vénérée par le photographe. ●



Racines du ciel

## LE PRINTEMPS CAROUGELOIS 2019, C'EST AUSSI...

... partir à la découverte de la nature, avec un grand «N». Nous tissons tous, avec la nature, un lien particulier. Le Printemps Carougeois n'opposera pas nature et culture, mais, au contraire, saura les lier, telle une belle tresse fleurie qui guidera le spectateur au travers de sa programmation.

### Et ça débute, en images, avec le **Concours de courts métrages**

Sixième édition de ce concours très prisé des réalisateurs en herbe, le thème de cette année promet de belles surprises sur leurs regards, sur leurs liens avec cet infini terrain de jeu : du microcosme d'un coin de jardin aux vastes forêts, de la nature en ville ou ailleurs, de la place de l'homme dans cet univers, tout est là pour titiller l'imagination. Le thème de la nature vous inspire ? Alors, n'hésitez pas, il est encore temps de participer au **Concours de courts métrages** du Printemps Carougeois. Les meilleures réalisations seront projetées en plus de celles des trois lauréats, lors de la soirée d'ouverture, le jeudi 9 mai, au Cinéma Bio. Les films devront être réalisés avec un smartphone et ne pas dépasser la durée de trois minutes. La soirée d'ouverture se poursuivra au Chat Noir avec une soirée salsa endiablée.

### Ces plantes qui nous inspirent

Des végétaux musicaux et des arbres qui pulsent, voici ce qui vous attend dès le début du mois de mai pour vous mettre dans le bain. Organisées par le collectif Scenocosme, formé par les artistes Grégory Lasserre et Anaïs met den Ancxt, **Akousmaflore** et **Pulsations** sont deux installations qui vous



Concours de courts métrages, L'appel de la nature

entraîneront dans un monde organique étonnant. Installée dans le hall de la Mairie, **Akousmaflore** se compose d'un jardin de plantes suspendues ayant la particularité d'être sensibles à nos émanations électrostatiques. A peine les effleure-t-on que celles-ci se mettent à produire des sons, chacune réagissant selon l'intensité de la pression du toucher ou de la proximité des visiteurs. Avec **Pulsations**, le promeneur du parc Cottier est invité, cette fois, à se rapprocher des arbres, à ressentir et à écouter leur cœur qui vibre et pulse, telle une respiration, grâce à une ingénieuse installation. Le visiteur entre alors dans une relation apaisante et osmotique avec le végétal.

Des sons encore avec un **réцитal de la pianiste valaisanne Béatrice Berrut** qui reprendra des morceaux choisis parmi les compositions de Liszt, de Mahler et de Wagner en lien avec le thème de la nature, source ô combien inspirante pour ces musiciens romantiques. Née en Valais, Béatrice Berrut a été profondément marquée par le paysage alpin dans lequel elle a grandi, et c'est dans la nature que la pianiste puise la quête de sens qui guide sa philosophie de vie.

### Des spectacles drôles et poétiques pour tous

Qui n'a pas versé quelques larmes de rire en lisant les désopilantes *Brèves de comptoir* de Jean-Marie Gourio, recueils de bons mots pêchés au détour des zincs de France ? S'inspirant librement de l'auteur français, Françoise Courvoisier des Amis musiquethéâtre met en scène, avec les **Brèves carougeois**, une troupe d'amateurs dans une pièce toute en cocasserie.

Du côté des enfants et des tout-petits, à l'Espace Grange-Collomb, le spectacle **Des roses dans la salade** du Schedia Teatro de Milan apprend aux bouts de chou dès 2 ans que les légumes, ça peut être sympa, intéressant, bon et, peut-être même, qu'ils auraient un secret. Une expérience à tenter pour que votre petit Gaspard mange enfin ses épinards.

Aux bibliothèques de Carouge, on part à la **Découverte de la forêt** avec des ateliers sensoriels et pédagogiques. Les enfants, dès 4 ans, pourront découvrir la faune et la flore de nos forêts. Au Centre musical Robert-Dunand, on accueillera de nouveau le duo TaMiErO pour deux ateliers sur le thème de la nature, avec des jeux parents-enfants.

### Dehors et dedans, la nature s'expose

Du *land art* sur la place du Temple, c'est ce que proposent Marie-Hélène Hess-Boson et Sophie Gétaz-Jousson, respectivement «Vegetation-Plastiker» et fleuriste, avec leur œuvre **Spirit**, composée de branchages récupérés cet automne par les jardiniers carougeois. Dans le mouvement *land art*, l'œuvre n'est plus considérée comme un bien marchand, exposée dans une vitrine de musée ou de galerie, mais fait partie intégrante du paysage, accessible à tous. Toujours dans ce courant, l'artiste environnemental britannique Chris Drury exposera, pour la première fois en Suisse, son installation

intitulée **In Situ** à la Galerie Le Salon Vert. Chris Drury est connu pour ses œuvres monumentales, semi-permanentes ou éphémères utilisant des matériaux naturels. A la Galerie Séries Rares, on questionnera également la frontière entre la nature sauvage et la nature cultivée avec l'exposition de céramiques et de dessins **Jardins secrets**. Pour aborder ce thème, trois artistes, Marie-Laure Gobat, Monique Sandoz et Thanh Vu, s'emploieront à transgresser les frontières comme pour mieux les (re-)dessiner.

La Galerie Marianne Brand présentera, quant à elle, l'exposition collective **De la forêt au jardin** qui regroupera les œuvres de sept artistes, Cecilia Campeas, Michelle Dethurens, Christine Duvanel, Viviane Fontaine, Philippe Giacobino et Véronique Hadengue, dont les travaux évoquent la nature sous différentes formes et dans différentes disciplines. L'encre et la peinture côtoient le papier, le fil et la céramique pour conjuguer les univers : la forêt, le jardin, la terre ou le ciel.

Un **vernissage collectif** ainsi qu'une **visite guidée itinérante** des trois galeries sont prévus entre les Galeries Séries Rares, Marianne Brand et Le Salon Vert.

### Le grand final en mode horizontal

Et, pour clore cette édition, Julie Semoroz, chanteuse et artiste sonore, proposera, à l'Espace coworking **105 Voisins**, un voyage dans un univers onirique empli de sons environnementaux. Au programme: un **brunch** sauvage suivi d'une **sieste sonore** d'une durée de deux heures et demie. Une dernière petite hibernation cosmique avant le retour de l'été.

Vous pourrez découvrir le programme complet en consultant, dès le 1<sup>er</sup> avril, le site [www.printemps-carougeois.ch](http://www.printemps-carougeois.ch) sans oublier de vous inscrire à l'infolettre pour suivre le festival de très près. Le programme papier sera par ailleurs disponible au guichet «Carouge à votre service» et dans les commerces carougeois, dès le début du mois d'avril 2019. ●



Akousmaflöre, une installation à découvrir dans le hall de la Mairie

MÉRITANTE CAROUGEoise 2018

# Anne-Marie Zweifel, un engagement sans faille

En se rendant au rendez-vous fixé par le maire de Carouge, à la fin de décembre, Anne-Marie Zweifel était bien loin d'imaginer la raison de cette rencontre: le Conseil administratif avait fait son choix, c'est elle qui recevrait le Mérite carougeois 2018. «Quelle surprise! J'étais très gênée, et je le suis toujours, raconte Anne-Marie Zweifel. Peut-être y avait-il une personne plus méritante que moi.» La commerçante de la rue Saint-Joseph est comme cela: généreuse, humble, toujours un peu étonnée par les remerciements et les louanges. D'ailleurs, quand on évoque devant elle son dévouement pour la Cité sarde, Anne-Marie se justifie et répond: «J'ai toujours été une femme active.»

Pourtant, difficile de rivaliser avec le dynamisme et les initiatives de la marchande de jouets, établie depuis trente ans à Carouge. «Un engagement sans faille pour notre commune», relève Nicolas Walder, qui rappelle d'abord les vingt-trois années d'Anne-Marie Zweifel passées au Cartel des sociétés carougeoises, dont dix, à la présidence. «Elle n'a vraiment pas compté ses heures pour notre ville», ajoute le maire.

Anne-Marie Zweifel, c'est aussi le premier Marché de Noël, en 1996, l'envie d'animer Carouge au moment des fêtes de fin d'année. «Nous étions tout un groupe de commerçants de la



Anne-Marie Zweifel et Nicolas Walder, lors de la remise du Mérite carougeois 2018

rue Saint-Joseph, avec Igor Siebold et bien d'autres, qui souhaitait faire bouger Carouge. Une équipe sympa, jamais à court d'inspiration. Nous avons imaginé ce Marché de Noël, aussi le Vide-grenier, une fête à Pâques et même une soirée pour les amoureux. Je n'ai que de bons souvenirs de cette époque», raconte la Méritante carougeoise de 2018, qui a continué, chaque année, de s'investir pour que la magie de Noël ne cesse de s'emparer du Vieux-Carouge. Et qui réfléchit encore à l'organisation de nouveaux événements, comme un festival de musique ou de films.

Cette distinction carougeoise récompense aussi une militante, engagée de la première heure aux côtés des défenseurs de la nature.

«Anne-Marie Zweifel a toujours eu une attitude responsable, souligne Nicolas Walder. Dans son commerce, mais aussi à travers ses soutiens aux causes environnementales.» Avant d'être commerçante, elle fut vice-présidente du WWF Genève, pendant dix ans. A cette époque, elle a aussi organisé le Festival Ciné nature, à l'Université de Genève. «J'ai ainsi rencontré nombre de personnalités, le commandant Cousteau, Haroun Tazieff et bien d'autres, tous engagés dans la protection de l'environnement.» Aujourd'hui encore, Anne-Marie Zweifel reste très attachée à la nature, raison pour laquelle, sans doute, elle n'a jamais voulu quitter son domicile à la campagne, à Bernex, entourée de son chien et de ses chats. ●

*J'ai été choquée  
par la quantité  
de déchets  
trouvés dans  
la forêt.*

JOURNÉE MONDIALE DU NETTOYAGE

# L'École des Promenades montre l'exemple



Une année durant, les élèves de l'École des Promenades ont abordé la thématique du développement durable et du tri des déchets. Un enseignement global, alliant activités artistiques, scientifiques ou hors les murs, leur a été proposé. Objectif de l'établissement: sensibiliser les écoliers à la problématique des déchets pour en faire de futurs citoyens responsables. Et d'espérer ainsi que les élèves, forts de cet apprentissage, sensibilisent à leur tour leurs parents. Point d'orgue de cet enseignement, le nettoyage du préau et de la nature environnante dans le cadre du «World CleanUp Day».

## Des brigades du tri

Charité bien ordonnée commence par soi-même. Il a donc d'abord été question de s'occuper de l'espace récréatif des élèves, à savoir le préau et ces emballages en tous genres qui s'éparpillent sur le sol. Des brigades des déchets ont été créées pour nettoyer

aussi les abords de l'école et permettre aux enfants d'évoluer dans un environnement propre, tout en les sensibilisant à la problématique du tri des déchets.

Armés de chariots à tri, avec des gilets estampillés «Brigade du tri» et de pinces pour ramasser les mégots de cigarettes, le tout fourni par la Ville de Carouge, les classes de 5P, 6P, 7P et 8P se sont relayées lors des récréations, afin de nettoyer le sol du préau et d'apprendre à leurs camarades à jeter les emballages de leurs collations dans les conteneurs adéquats.

## Le «World CleanUp Day»

En français, la Journée mondiale du nettoyage. Une journée à laquelle a souhaité participer l'établissement

carougeois pour marquer l'aboutissement d'une mobilisation collective. Encadrés par leurs enseignants et des membres du Service de la voirie, des espaces verts et du matériel de la Ville de Carouge, les 170 élèves sont également partis à l'assaut des bois de Pinchat et du champ attenant pour ramasser les déchets qui jonchaient ces espaces naturels. Pas moins de 71 kilos de déchets ont été récoltés en quelques heures par cette brigade verte hors du commun.

## Cap sur l'efficacité énergétique

Après la végétalisation du toit de la salle de gym, en 2017, de nouvelles actions vont être menées, cette année, dans l'établissement par le Service des constructions, entretien et sports de Carouge. La construction d'une centrale photovoltaïque et la mise en place de mesures d'efficacité énergétique – portant notamment sur le suivi des consommations – permettront de réaliser des économies d'énergie substantielles, et de réduire les coûts. Une campagne de sensibilisation auprès des élèves et des enseignants est également prévue. ●

## Déchets récoltés

Bouteilles en PET : 2 kg  
Bouteilles et verre : 16 kg

Aluminium & fer blanc : 1 kg  
Ferraille, métaux : 6 kg ●

## PROTECTION CIVILE DE CAROUGE

# La PC à l'œuvre dans les bois de Pinchat

Offrir à la population des chemins plus sûrs et plus agréables dans ces bois, c'est le travail entrepris par les astreints carougeois de la Protection civile.

C'est un chantier au long cours, choisi pour valoriser les compétences et la mission de la PC, celles du groupe de l'«Appui» notamment, une division chargée de la sécurité de la population et de la recherche des disparus, en cas de catastrophe. «Les astreints ne sont pas là que pour faire la circulation lors des manifestations, déclare Thierry Pasche, responsable de l'OPC de Carouge. Sécuriser les chemins des bois de Pinchat, rendre leur utilisation plus sûre, plus agréable, voilà un travail qui remplit pleinement notre mission auprès de la population.»

Les 70 soldats convoqués en novembre (les 28, 29 et 30) ont pu faire étalage de toutes leurs compétences et poursuivre un chantier commencé au début de



l'année: ils ont coupé les troncs et les racines, cassé le goudron, lissé les sentiers avec la matière du Salève (mélange de terre et de pierre), compensé les pentes, refait les bordures. Dorénavant, les chemins ainsi réaménagés sont également accessibles aux cyclistes. Mais les premiers à profiter pleinement de ce travail, cette année (soit 50 mètres en dessous du Cycle d'orientation de Pinchat et au-dessus du bâtiment de la Voirie, au 92 de la route du Val-d'Arve) sont les usagers réguliers, les élèves du Cycle de Pinchat et les employés de la Commune. Les sportifs et les promeneurs devront, eux, attendre plusieurs années avant de parcourir la totalité des chemins des bois de Pinchat remis à neuf.

Au-delà de ces actions visibles demeure le travail des hommes de l'ombre qu'il convient de mettre à la lumière. Nos avons actuellement un état-major efficace et volontaire qui prend ses tâches à bras le corps. Imaginez que, pour nourrir les hommes de terrain que sont les troupes de l'Appui, il faut une équipe de cuisine bien au fait de son travail, capable d'assurer les repas hors poste de commandement en utilisant le matériel de campagne. Lors des cours de répétition d'une telle importance, il faut une organisation irréprochable de la logistique, afin que chaque astreint soit équipé dans les temps pour se mettre en mouvement avec les équipes composées par les officiers. Ici aussi, c'est une organisation bien huilée. Et c'est parler sans des troupes de protection et d'assistance qui contrôlent les abris privés pour qu'ils restent en bon état et disponibles. On ne peut pas boucler cet article sans mentionner l'équipe de la télématique qui crée le lien entre tous, car la communication radio est l'outil essentiel en cas de crise. ●

«Ces missions, au service de la collectivité, sont essentielles, car elles permettent de montrer à la population l'énorme travail fait par la Protection civile et d'être utile, tout en se formant»  
Stéphanie Lammar

## AIDE AU DÉVELOPPEMENT

# Carouge s'investit à Dakar



Des membres de la Fédération sénégalaise des habitants posent devant la bétonnière d'une briqueterie, Commune de Médina Gounass (Chabot, 2018)

La Ville de Carouge alloue, depuis de nombreuses années, près de 1% de son budget de fonctionnement à l'aide aux pays en développement. La Commission extraparlamentaire pour l'aide au pays en développement (APED), présidée par la conseillère administrative Anne Hiltbold, se réunit ainsi quatre fois par an pour évaluer les demandes de soutien financier à des projets de petite, voire de grande ampleur.

Outre les projets retenus, lors de chaque législature, un *projet phare* est choisi par la Commission et sa présidence comme symbole de l'action pour l'APED de Carouge. Ce projet emblématique auquel participe activement la population carougeoise est soutenu financièrement durant cinq ans par notre Ville et doit permettre, sur cette durée,

d'améliorer concrètement les conditions de vie des habitants d'un pays en développement. Le *projet phare 2015-2020* en coopération avec l'association urbaMonde, vient en aide aux groupes d'habitants vulnérables de la banlieue de Dakar et apporte un appui à la reconstruction de leurs logements.

Ce projet de urbaMonde a débuté en 2008 à la suite des inondations répétées des quartiers de Pikine et Guédiawaye, laissant de nombreuses familles sénégalaises sans abri.

Ce projet a tout d'abord consisté en l'assainissement et la cartographie du terrain ainsi qu'à la sécurisation foncière de plus de 2400 habitants – principalement des femmes –, grâce à l'appui technique de l'association. Les habitantes se sont ensuite fédérées (Fédération sénégalaise des habitants, FSH) en groupements d'épargne, afin de pouvoir financer la reconstruction de leurs maisons.



Inondation de la rue principale de la Commune de Djiddah Thiaroye Kao, Pikine (Amiguet, 2009)

«Je me réjouis de la contribution de notre Commune à ce projet de reconstruction réfléchi et participatif, qui permettra à de nombreuses femmes d'avoir un logement décent.»

Anne Hiltbold

La Ville de Carouge ainsi que d'autres bailleurs ont alors alimenté le fonds commun permettant des prêts à ces habitantes à un faible taux d'intérêt pour appuyer cette reconstruction. Grâce au soutien de la Ville de Carouge, ce sont près de 300 logements qui ont pu être reconstruits, ces dernières années. Actuellement, dans sa troisième phase, le projet ambitionne, avec l'appui de la Ville de Carouge, de reconstruire 500 habitats supplémentaires, ces prochaines années.

En consultant les prochains numéros de *VivreCarouge*, vous découvrirez également la participation active de plusieurs membres de la société civile carougeoise dans ce très beau projet. ●

Pour en savoir plus sur ce projet : [www.urbamonde.org](http://www.urbamonde.org)

DU 18 AU 30 MARS

# Deux semaines contre le racisme

La Ville de Carouge, par le biais de sa Commission de l'intégration, vous invite à participer, durant deux semaines, à différentes actions contre le racisme. Soutenue par le Bureau d'intégration des étrangers et en partenariat avec la Maison de Quartier de Carouge, la Ville de Carouge propose un programme des plus divers.

## «Une vie bien remplie – Parcours de vie migratoires des plus de 60 ans»



Découvrez cette exposition itinérante conçue par l'association Esprit Nomade. A travers dix parcours de vie, l'exposition a pour but de montrer la richesse et la diversité de trajectoires de seniors d'origine étrangère.

### INFORMATION

Du 26 au 30 mars 2019, à la Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge

## Grande fête de la diversité

Lors de cette journée, de nombreuses activités vous attendent. Dès 14h, venez écouter des contes d'ici et d'ailleurs ou jouer avec des

jeux de différents pays. Profitez d'une présentation de danses contemporaines et traditionnelles suisses, venez entendre de sublimes chants italiens et balkaniques ou prendre part à une cérémonie éthiopienne du café. Dès 19h, un grand buffet multiculturel vous sera proposé.

### INFORMATION

Samedi 30 mars, dès 14h, Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge

## UN PROGRAMME RICHE

### «Conte aux oiseaux»

Les bibliothèques de Carouge offriront, le mercredi 20 mars, à 14h30, un conte musical: «Conte aux oiseaux» de la Compagnie des Lisières, à l'Espace Jacques-Grosselin. La musique, les bruitages et les chansons occuperont une place prépondérante, grâce à différents instruments: flûte traversière, guitare, petites percussions, boîte à musique... Un envoûtement, pour petits et grands. La représentation

sera suivie, dès 15h15, par le traditionnel goûter organisé par la Fondation Foyer-Handicap. Ce spectacle ravira également les Institutions carougeoises de la petite enfance qui en bénéficieront, le mercredi 20 mars, le matin. Dans le cadre des Restaurants scolaires et afin de permettre aux enfants de découvrir les cultures de pays dont certains de leurs camarades sont issus, trois repas d'ailleurs et un repas suisse leur seront servis durant la semaine du 18 au 22 mars.

### «Le loto dont vous êtes les héros»

Nous vous invitons à venir nombreux à ce loto participatif. Chaque participant amènera un lot qui sera mis en jeu durant le loto. Un goûter vous sera offert pour poursuivre l'après-midi ensemble. ●

### INFORMATION

Mercredi 27 mars, dès 14h, au Club des aînés de Carouge, boulevard des Promenades 18, 1227 Carouge

## PLACES D'APPRENTISSAGE «SPÉCIAL CAROUGE»

# Recrutement en direct

La Ville de Carouge s'allie aux entreprises et à la Cité des métiers (Interface Entreprises) pour proposer des places d'apprentissage à la rentrée de septembre 2019. Voici une belle opportunité si vous souhaitez décrocher un apprentissage! Le **mercredi 20 mars, de 14h à 17h, dans les salles du Rondeau**, une quinzaine d'entreprises vous attendent, de même que la Ville de Carouge. Pour les personnes intéressées, ce sera la meilleure manière de postuler pour une formation à la Commune, notamment pour les métiers suivants : conducteur de véhicules lourds, menuisier, peintre, jardinier horticulteur ou employé de commerce.

Par l'intermédiaire de son service **Projets Emploi Jeunes**, qui organise l'événement et coordonne les différents acteurs de cette journée, la Ville de Carouge s'engage, pour la

quatrième année consécutive, pour la promotion de la formation qualifiante.

Afin de permettre à chacune et à chacun de bien préparer son dossier de candidature et mettre toutes les chances de son côté lors de l'entretien d'embauche, les spécialistes de Projets Emploi Jeunes proposent des permanences «Spécial recrutement en direct», les **lundis 4, 11 et 18 mars et les mercredis 6 et 13 mars, de 13h à 16h**, dans les locaux de Projets Emploi Jeunes, avenue Vibert 20 (entresol).

Pour les plus jeunes, c'est aussi l'occasion de se renseigner sur les nouveautés et les possibilités offertes en matière de formation dans le cadre de la FO18 mise en place en septembre 2018. Un partenariat important s'est instauré entre le Département de la formation et les dispositifs destinés aux jeunes en recherche de formation. ●

## RECRUTEMENT EN DIRECT «SPÉCIAL CAROUGE»

**Mercredi 20 mars**  
**14h - 17h**

LIEU: salles du Rondeau

Liste des entreprises présentes et des métiers proposés

| [carouge.ch/apprentissage](http://carouge.ch/apprentissage)

| [citedemetiers.ch/geneve/Cite-des-metiers-du-Grand-Geneve/Agenda](http://citedemetiers.ch/geneve/Cite-des-metiers-du-Grand-Geneve/Agenda)

→ Recrutement en direct du 20 mars

Contact auprès des conseillères en insertion et formation professionnelle

## Projets Emploi Jeunes

T 022 307 93 70

Permanence les lundis de 13h à 16h

| [carouge.ch/projets-emploi-jeunes](http://carouge.ch/projets-emploi-jeunes)

La Ville de Carouge priorise ce mode de recrutement en direct pour ses places d'apprentissage

## FAITES-VOUS TIRER LE PORTRAIT

Grâce à **Projets Emploi Jeunes**, vous avez la chance de pouvoir bénéficier gratuitement d'une nouvelle photo pour votre CV.



La photo n'est pas obligatoire, mais elle peut être un vrai plus! Partant du principe qu'un CV réussi est une somme de détails bien structurés, votre photo peut donner quelques points en plus à votre candidature. Mais cette photo doit être travaillée et bien réalisée pour lui permettre de révéler des aspects de votre identité et vous aider à décrocher la place convoitée! ●

Le mercredi 6 mars, inscrivez-vous à la Journée portrait photo CV

En collaboration avec Alyssa Busoni, diplômée en photographie, profitez de cette opportunité et mettez toutes les chances de votre côté.

**Inscriptions obligatoires jusqu'au 5 mars (nombre de places limité)**

022 307 93 70 ou sur place, avenue Vibert 20

Offre destinée aux habitants de Carouge entre 16 et 25 ans

## NOUVEAUX HABITANTS

# A la découverte de Carouge

Comme chaque printemps, la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration proposent aux nouveaux habitants – mais aussi à ceux de longue date s'ils le désirent – de découvrir leur nouveau lieu de vie grâce à un Parcours d'accueil. Des accompagnateurs bénévoles, pour lesquels Carouge n'a plus de secrets, présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Cette promenade d'environ une heure et demie, suivie d'un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge, est une belle occasion d'échanger



entre anciens et nouveaux habitants et de favoriser ainsi une belle intégration à la vie communale. ●

### INFORMATIONS PRATIQUES

Samedi 4 mai, 10h  
Hall de la Mairie de Carouge, place du Marché 14  
La visite est gratuite et a lieu par n'importe quel temps et sans inscription  
Les associations qui désirent venir se présenter, lors de l'apéritif, sont invitées à s'annoncer préalablement  
C affaires.socials@carouge  
T 022 308 15 30

## PERMANENCES JEUNES ET IMPÔTS

**Première déclaration d'impôt**  
Vous avez entre 18 et 25 ans et vous devez remplir votre déclaration fiscale, ces prochaines semaines? Alors, n'hésitez pas à vous rendre, sans rendez-vous, à l'une de nos

permanences. Nous serons à votre disposition pour vous aider dans cette démarche et répondre à vos questions. ●

Jeudi 14 mars, 17h – 20h  
Mercredi 20 mars, 17h – 20h  
Mercredi 27 mars, 17h – 20h

**Lieu des permanences**  
Service des affaires sociales, rue de la Débridée 3, 1227 Carouge

## ACCOMPAGNEMENT DES 50+ SANS EMPLOI

**Permanence emploi 50+**  
Vous êtes domiciliés à Carouge, sans emploi, et vous avez entre 50 et 64 ans?  
En partenariat avec la Fondation Qualife, la Ville de Carouge vous

propose un accompagnement personnalisé, assuré par une spécialiste des affaires sociales et une conseillère en emploi de la Fondation Qualife 50+. ●

### INFORMATIONS PRATIQUES

Tous les mardis matin, de 9h à 11h30  
Service des affaires sociales, rue de la Débridée 3, 1227 Carouge

# Un métier

## AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEOISE

**VivreCarouge** vous présente **Maeva Baumann**, jardinière-horticultrice qualifiée au Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM).



### En quoi consiste votre travail ?

Maeva Baumann. A Carouge, nous comptons trois équipes de jardiniers, chargées respectivement de la tonte et des aménagements paysagers, du patrimoine arboré et du fleurissement. L'an passé, j'ai rejoint cette dernière, si bien que, avec mes collègues, je suis chargée de fleurir toute la commune ! Non seulement les massifs, les nombreux bacs, mais aussi les cours « méditerranéennes » (*cours intérieures aménagées avec des plantes méditerranéennes, ndlr*), les fontaines, sans oublier le balcon de la Mairie qui doit toujours être bien fleuri et coloré.

Les Carougeois sont très sensibles au fleurissement de leur commune, et nous faisons de notre mieux pour les satisfaire. Notre travail a d'ailleurs été récompensé en

2018 – *la Ville de Carouge a obtenu le 3<sup>e</sup> prix du fleurissement dans la catégorie des communes genevoises de plus de 15 000 habitants.*

Tous les ans, au printemps et en automne, j'installe les nouvelles compositions florales imaginées par le responsable de la serre, Laurent Barrat. C'est lui qui choisit les plantes, conçoit les arrangements et les retranscrit sur papier.

A nous, après, de les concrétiser sur le terrain, d'arracher les anciennes plantations, de préparer la terre et de disposer les plantes. Ensuite, je dois surveiller leur bon développement, désherber, tailler, remplacer celles qui sont mortes ou volées, et, l'été, assurer un bon arrosage.

Le travail ne manque jamais. Nous devons ramasser les feuilles mortes, mettre à l'abri, en hiver, les plantes les plus délicates ou encore réparer le matériel.

Et puis, j'ai une mission très personnelle : je crée les compositions florales qui ornent les tables des manifestations carougeoises. Je me rends à la bourse aux fleurs de Pinchat et je choisis celles qui me semblent le plus correspondre à l'événement. Un vrai plaisir.

**Quelles sont les principales qualités exigées pour un tel poste ?**  
Maeva Baumann. Je dois bien

connaître les plantes, leurs exigences et le milieu dans lequel elles se développeront le mieux. Il faut aussi être concernée par la protection de la nature, car la Ville de Carouge a choisi de bannir tous les produits phytosanitaires. Du coup, nous essayons de composer des massifs de plantes vivaces, plus résistantes. Chaque année, de nouvelles plantes arrivent sur le marché. Il faut se tenir au courant, savoir innover aussi pour surprendre et satisfaire un public exigeant. Les Carougeois nous interpellent souvent, ils nous remercient, posent des questions. Et je prends toujours le temps de leur répondre.

C'est un métier que l'on doit vraiment aimer et qui demande une bonne condition physique pour endurer des températures parfois extrêmes, supporter aussi de travailler le dos plié, être à quatre pattes ou en équilibre quand il s'agit de fleurir les fontaines !

Il faut également être concentrée pour ne pas se blesser ou se mettre en danger au bord des routes.

Enfin, nous travaillons toujours en équipe. Alors, la bonne humeur, la compréhension et la solidarité sont essentielles pour maintenir une bonne ambiance. ●

DIMANCHE 26 MAI, DE 8 H À 18 H

# Vide-grenier

Au centre de Carouge, venez réaliser de bonnes affaires ou donner une nouvelle vie à vos objets. D'ailleurs, des étudiants en électronique répareront, gratuitement, vos objets électriques et électroniques

défectueux, de 10h à 16h30, sur la place de Sardaigne. **Les inscriptions au vide-grenier de cette année auront lieu le mercredi 10 avril, de 7h30 à 13h, au boulevard des Promenades 18.**

Merci de vous munir d'une pièce d'identité, d'une facture des SIG et de 10 fr. Attention : aucune inscription ne sera possible après cette date ! Le troc des enfants ne nécessite pas d'inscription. ●

- Le vide-grenier est ouvert **uniquement aux habitants de Carouge**. Une seule inscription par foyer.
- Le troc des enfants, réservé exclusivement aux enfants carougeois (sans inscription), a lieu sur la place de Sardaigne. Les enfants sont placés sous la responsabilité de leurs parents durant toute la durée de la manifestation.
- Chaque participant (une personne par ménage) doit s'être inscrit au préalable, dans la limite des places disponibles.
- L'inscription est personnelle et aucune procuration n'est possible. Lors de l'inscription, vous devrez présenter une pièce d'identité ainsi qu'une facture de téléphone.
- L'émolument d'inscription est de 10 francs et non remboursable.
- L'attribution des emplacements se fait par tirage au sort.
- **Toute revente ou un échange de son emplacement à un tiers sont strictement interdits.**
- Le formulaire d'inscription doit être conservé sur le stand par la personne inscrite durant toute la manifestation et sera présenté sur demande aux organisateurs et/ou à la Police municipale.
- Chaque participant organise sa logistique, aucune infrastructure n'est mise à disposition.
- Aucune installation ne doit endommager le domaine tant public que privé.
- Chaque participant doit respecter l'emplacement de trois mètres qui lui a été attribué. Il est interdit de dépasser les limites inscrites au sol.
- Toute vente d'articles neufs (loi sur le commerce LCOU I 2 09), d'armes, de boissons et de nourriture est interdite.
- La circulation et le stationnement à l'intérieur du périmètre du vide-grenier (place de Sardaigne, place du Marché, tronçon rue Jacques-Dalphin) sont strictement interdits.
- Les stands pourront être installés **à partir de 8 heures**.
- Deux possibilités sont offertes pour le déchargement :
  - Parking M-Parc Praille (ouvert de 7h à 20h), l'utilisation d'un caddie est possible pour autant qu'il soit ramené.
  - A condition d'être deux dans le véhicule, le déchargement est possible dans les zones de dépose indiquées sur le plan. Le stationnement du véhicule se fait rapidement dans les parkings publics (parkings de Sardaigne, de l'Octroi et du Centre communal), au parking M-Parc Praille ou en ville.
- La signalisation et les barrières situées dans le périmètre ne doivent pas être déplacées.
- La manifestation se termine **à 18 heures. Les lieux doivent être évacués au plus tard à 19 heures.**
- **Chaque participant nettoie les abords de son stand et remporte les invendus. Aucun objet ne doit être laissé sur la voie publique.** ●

## CONTACT ET RENSEIGNEMENTS

Les jours précédents

«Carouge à votre service»

022 307 89 87

Pendant la manifestation (8h à 18h)

Organisation

079 954 94 27

Police municipale (en cas d'urgence uniquement)

079 122 17 17

# VIDE-GRENIER INSCRIVEZ-VOUS !

**LE MERCREDI 10 AVRIL 2019, DE 7H30 À 13H**  
**au Club des Aînés, boulevard des Promenades 18**

Munissez-vous de votre carte d'identité, d'une facture SIG et de 10 fr.  
L'inscription est limitée aux habitant-e-s de la commune de Carouge.  
Un emplacement par ménage.

Informations et règlement sur [ww.carouge.ch](http://ww.carouge.ch)

# Carouge Fair Trade Town

Il y a un an, Carouge était distinguée «Première Fair Trade Town» de Suisse romande. Mais de quoi s'agit-il au juste? Claire Fischer, de l'association Swiss Fair Trade qui pilote cette campagne en Suisse, nous l'explique.

## Quelle est l'origine de Fair Trade Town?

Claire Fischer. Cette campagne internationale a été lancée dans les années 1990 en Angleterre et, en Suisse, en 2015. Actuellement, 2137 collectivités – petites ou grandes comme Londres, Paris ou San Francisco – y participent, dont six en Suisse.

## En quoi ce label est important pour le commerce équitable?

L'objectif est de sensibiliser à la consommation durable et équitable et de faire évoluer les comportements de la communauté. Cette distinction valorise les efforts de la ville ainsi que ceux des commerces et des établissements de la restauration qui proposent des produits équitables. Acheter «équitable» signifie offrir une réelle possibilité aux petits producteurs et aux productrices des pays du Sud de vivre dignement de leur travail, privilégier une agriculture familiale et plus respectueuse de l'environnement.

## Maintenant distinguée, quelles sont les prochaines étapes à développer?

Il s'agit de convaincre de nouveaux acteurs à proposer et à consommer des produits équitables et de communiquer la philosophie du commerce équitable au public.

Nous nous réjouissons de poursuivre cette collaboration avec Carouge, pour un monde plus juste et plus durable!

Retrouvez l'intégralité de l'interview de Claire Fischer sur [www.carouge.ch/agenda-21-en-bref](http://www.carouge.ch/agenda-21-en-bref)



# Le sac à vrac

## Les Carougeois s'y mettent!

Ce petit sac en tissu devient l'indispensable des courses. Il permet d'acheter ses fruits, ses légumes et les autres denrées sans utiliser de sacs en plastique. C'est le cas de cette boulangère qui se réjouit de cette action et félicite ses clients qui ont sauté le pas: «C'est vrai que cela me fait toujours plaisir de voir un client avec son petit sac et, si tout le monde s'y met, on évite des montagnes de déchets.» Pour le consommateur, ce n'est vraiment pas compliqué! Comme nous le dit cette Carougeoise: «J'ai toujours



quatre à cinq de ces sacs au fond de ma besace, ils sont très légers et ne prennent pas beaucoup de place, il est même plus petit que mon porte-monnaie.»

Pour ceux qui n'ont pas encore commencé, mais qui sont motivés, il est aisé de se procurer ces sacs réutilisables. On en trouve dans les épiceries ou même dans les grandes surfaces. Autre possibilité, le confectionner soi-même avec de vieux tissus.



Si vous souhaitez participer à l'un des ateliers Zéro Déchet organisé à Carouge, inscrivez-vous sur [carougezerodechet.ch/activites/ateliers/](http://carougezerodechet.ch/activites/ateliers/)

LÉGUMES URBAINS

# Citadins, c'est la saison de planter!



Cultivez de délicieux produits sur votre balcon et ouvrez la voie à la diversité!

Les semences disponibles dans le commerce sont limitées. Seules quelques entreprises produisent la semence pour le marché mondial et déterminent ainsi ce que nous mangeons.

La Ville de Carouge et la Fondation ProSpecieRara souhaitent

encourager la diversité de notre alimentation et vous proposent de vous engager en cultivant de délicieux légumes sur votre balcon! Vous avez juste besoin d'un balcon ou d'un jardin, un pot de fleurs et de la terre, beaucoup de soleil et des semences ProSpecieRara.

Prenez un moment et venez semer vos graines de haricots dans des pots mis à disposition sur place **le samedi 30 mars de 9h à 13h, sur le parvis de l'église Sainte-Croix.** Cette année, vous découvrirez encore une nouvelle espèce! ●

LES BONS GESTES

## Recyclez vos lampes

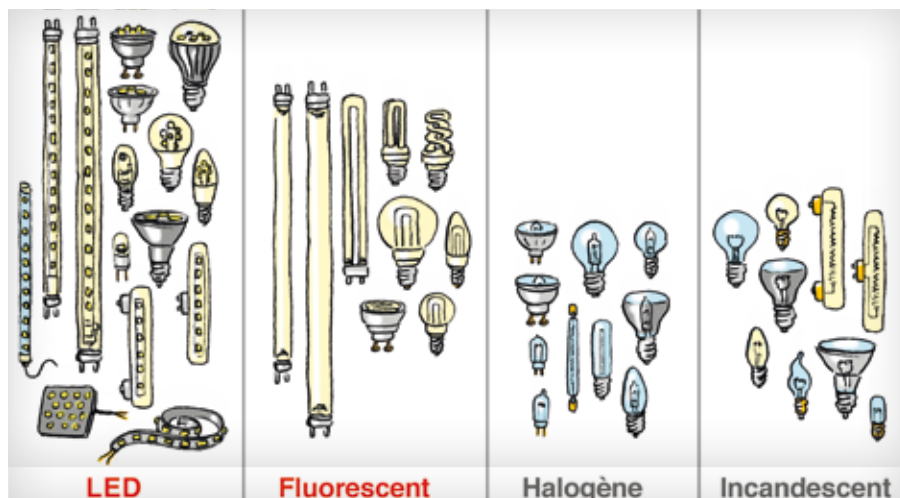
Les ampoules économiques et les néons usagés se recyclent!

Attention! Lors des débarras des encombrants, les luminaires ne sont pas acceptés par la Voirie!

Si les tubes fluorescents et les lampes à économie d'énergie sont extrêmement efficaces, ils

contiennent aussi des métaux lourds. Ils doivent donc être éliminés correctement. Recycler ses lampes,

c'est avant tout réutiliser les matières qui les composent et préserver ainsi les ressources naturelles.



Les catégories LED et fluorescent doivent être ramenées dans les points de vente ou à l'Esrec. Attention à ne pas les jeter avec le verre, car il y a un risque de pollution importante!

Les lampes à incandescence halogène peuvent être jetées avec les ordures ménagères.

En les recyclant, vous participez à cette boucle vertueuse. Ce geste est important. Nous comptons sur vous! ●

# INFO CHANTIERS

LE FUTUR THÉÂTRE DE CAROUGE ET LE NOUVEAU  
PARKING DU VAL-D'ARVE

**TCAG: LE RADIER DU SOUS-SOL EST TERMINÉ, LA DALLE ET LES MURS DU REZ-DE-CHAUSSÉE SONT EN COURS DE CONSTRUCTION.**



## OUVERTURE DU PARKING DU VAL-D'ARVE

Les travaux de construction du Parking public souterrain du Val-d'Arve touchent à leur fin, et sa mise en service est prévue pour ce

printemps. Deux cent cinquante (250) nouvelles places sont ainsi créées et réparties sur deux niveaux. **Le premier sous-sol sera ouvert au public et le second réservé prioritairement aux habitants**

**des Aureas.** A noter également que six bornes de recharge pour les véhicules électriques seront mises à la disposition des usagers. ●



## CAROUGE, LA MAGIE DES FÊTES



Détachez cette double page et conservez le poster de Carouge à Noël





VIVRE  
*Carouge*



**APÉRITIF COMMUNAL ET HOMMAGE  
AUX CHAMPIONS**



# Conseil municipal

## Dans sa séance ordinaire du mardi 20 novembre 2018,

le Conseil municipal a ...

... **refusé** la délibération

administrative relative au budget de fonctionnement annuel 2019, au taux des centimes additionnels ainsi qu'à l'autorisation d'emprunter.

... **accepté** la délibération administrative relative à la fixation du montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2019.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'ouverture du crédit destiné au versement de la contribution annuelle de 1 094 800 fr. au Fonds intercommunal pour le développement urbain (FIDU) pour le versement de subventions d'investissement aux Communes genevoises.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'acquisition

de matériel et d'équipements d'exploitation et aux travaux extraordinaires d'entretien.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 1 411 000 fr. pour l'acquisition en copropriété d'une arcade de 121 m<sup>2</sup> et jardin sis au 8, rue des Horlogers à Carouge à destination de l'EVE des Menuisiers ainsi que d'une servitude d'usage de 23 places de parking dans la copropriété sur la parcelle n° 3399 sise 4, 6, 8, rue des Horlogers à Carouge.

... **refusé** la prise en considération de la délibération administrative relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 6 386 000 fr. TTC, dont 54 800 fr. TTC de crédit d'étude complémentaire à la DA 24-2011, 6 087 700 fr. TTC de crédit de réalisation et 243 500 fr. TTC

d'activation de prestations effectuées par le personnel communal, destiné à la réalisation des tronçons carougeois de la Voie Verte d'Agglomération, avec délégation de pilotage à la Ville de Genève pour le tronçon quai du Cheval-Blanc et délégation du Canton pour le tronçon compris entre le quai des Orpailleurs et le parc Noie-tes-puces.

... **refusé** la prise en considération de la délibération administrative relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 40 000 fr. TTC pour un concept énergétique territorial (territoire de Carouge «hors PAV») financé à 50% par l'Office cantonal de l'énergie (OCEN).

... **Pris** acte de la prestation de serment de Madame Susanne Barthassat (PDC) pour sa prise de fonction en tant que conseillère municipale. ●

## Dans sa séance ordinaire du mardi 18 décembre 2018,

le Conseil municipal a ...

... **accepté** l'ouverture d'un crédit d'étude de 589 000 fr. TTC, dont 22 660 fr. TTC d'activation de prestations effectuées par le personnel communal, destiné à l'assainissement du bruit routier des voiries du réseau communal restant à traiter.

... **accepté** la délibération administrative relative à un crédit d'investissement de 38 870 fr. TTC destiné à l'acquisition des parcelles n° 1513 et n° 537,

feuille 8 de Carouge, d'une surface respectivement de 1357 m<sup>2</sup> et de 375 m<sup>2</sup>, au lieu-dit Les Moraines, en vue de la réalisation d'un cheminement entre la rue du Tunnel et le Clos-de-Pinchat et de son futur prolongement jusqu'à la crèche de Pinchat.

... **accepté** la délibération administrative relative à la modification du droit de superficie distinct et permanent (DDP) au profit du Foyer carougeois sur la parcelle n° 2113, sise au 18, route de Saint-Julien à Carouge, propriété de la Ville de Carouge.

... **accepté** la modification du droit de superficie distinct et permanent (DDP) au profit de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge (FIVC) sur la parcelle n° 3244, sise au 8b-8c, rue des Épinettes à Carouge, propriété de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative relative à la modification du droit de superficie distinct et permanent (DDP) au profit de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge (FIVC) sur la parcelle n° 3244, sise au 8b-8c, rue des Épinettes à Carouge, propriété de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'approbation de sept douzièmes provisionnels couvrant la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 juillet 2019.

... **accepté** la délibération municipale de dépassement de budget 2019 attribué sous forme de douzièmes provisionnels pour assurer le financement du voyage annuel du Conseil municipal.

... **accepté** la résolution administrative relative à l'exigibilité de la rente du droit de superficie due par la Fondation du cinéma Bio pour la période 2018-2021. ●

### Dans sa séance ordinaire du mardi 29 janvier 2019,

le Conseil municipal a ...

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 458 100 fr. TTC (dont 17 600 fr. TTC d'activation de prestations effectuées par le personnel communal), destiné à la pérennisation de la mesure à l'essai à la place d'Armes dans le secteur nord de Carouge.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 3 374 000 fr. pour la mise en conformité énergétique, l'aménagement d'un nouvel accueil et le réaménagement des locaux administratifs de la Maison Montanrouge – Musée de Carouge sise 2, place de Sardaigne, parcelle n° 1078 à Carouge.

### PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Jeudi 28 mars, 19h

Mardi 30 avril, 19h

Jeudi 23 mai, 19h

### Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2<sup>e</sup> étage

Séances ouvertes au public

Le compte rendu de la séance du 26 février sera publié dans la prochaine édition de *Vivre Carouge* du mois de juin, la présente édition étant déjà sous presse à cette date.



## LA POLICE MUNICIPALE MODIFIE SES HORAIRES DÈS LE 1<sup>ER</sup> AVRIL 2019



Pour répondre aux besoins sécuritaires de la population carougeoise, accroître la visibilité des agents de la Police municipale sur le territoire communal et leur permettre de développer les missions de police de proximité, les horaires de la Police municipale changeront à compter du 1<sup>er</sup> avril 2019.

Nouveaux horaires, dès le 1<sup>er</sup> avril 2019

Lundi, mardi, mercredi :

de 7 h à 1 h 30

Jeudi : de 7 h à 2 h 30

Vendredi : de 7 h à 3 h 00

Samedi : de 7 h à 3 h 00

Dimanche : de 9 h à 19 h 00

T 079 122 17 17

En cas d'urgence : 117

Par ailleurs, sachez que la Police municipale déménagera, cet été, dans ses nouveaux locaux, au **numéro 5 de la route de Saint-Julien**. La prochaine édition du *VivreCarouge* reviendra plus largement sur ces changements et l'évolution de la Police municipale carougeoise. ●



### Pas de budget 2019

Carouge est entrée dans une situation budgétaire critique, car, année après année, les dépenses ont augmenté. En cause, une population en hausse, des reports de charges constants du Canton sur les communes, dans le parascolaire, l'action sociale, les personnes âgées, etc. Si l'on considère l'évolution des charges et des revenus depuis 2012, on constate une augmentation des charges incompressibles à hauteur de 2,3 millions de francs. Elles sont liées notamment au traitement des déchets, au SIS (Service du feu), à l'ACG (Association des communes genevoises), au GIAP et à la FASE. A cela s'ajoute l'augmentation des charges (mécanismes salariaux et des besoins liés à l'augmentation de la population, crèches, etc.) qui est de l'ordre de 2,23%, soit, en tout, 2,07 millions de francs.

Pendant la même période, le montant des revenus par rapport à 2012 augmente linéairement jusqu'en 2016, puis décroît ; il se situe aujourd'hui en baisse, non loin du niveau de revenus de 2012 (100 978 fr. en 2012 et 101 533 fr. au budget de 2019). Enfin, si le projet de RFFA est accepté en septembre 2019, nos revenus baisseront encore de plusieurs millions.

Pour ces diverses raisons, le Conseil administratif unanime (PS, Verts et PLR) a présenté, le 20 novembre 2019, un projet de budget avec une légère hausse du centime de 39 à 41,5. En comparaison, le centime est de 45,5 en ville de Genève et de 47 à Lancy. A Carouge, sous la pression du discours populiste, les partis majoritaires de l'Entente et le MCG ont fait barrage à cette adaptation, et nous nous retrouvons sans budget 2019 et soumis au régime des douzièmes provisionnels.

Dans l'immédiat, nous sommes ainsi conduits à devoir accroître sensiblement le montant de la dette communale, ce qui reste gérable pour un ou deux exercices. Mais on ne peut pas repousser indéfiniment les échéances. La perspective de laisser aux générations à venir le souci de bien vouloir régler les factures que nous leur léguerons n'a rien d'une bonne gouvernance et ne résoudra pas la nécessité de retrouver un équilibre financier. ●

[www.ps-carouge.ch](http://www.ps-carouge.ch)

# PLR

## Les Libéraux-Radicaux Carouge

### Budget 2019 : les raisons d'un refus

La situation budgétaire s'aggravant, le PLR, après réflexion et discussion avec sa base, a décidé de donner un signal fort, ne voulant plus être l'otage d'une Alternative qui, alors qu'elle détenait la double majorité durant deux législatures, n'a cessé de dépenser sans compter, de gonfler divers services, n'anticipant pas le départ d'une importante société pourvoyeuse d'emplois et d'impôts, nous amenant dans la situation actuelle.

En proposant d'augmenter les impôts de 2,5 centimes, nous avons deux choix : accepter cette proposition, permettant à l'actuelle majorité du Conseil administratif de continuer sa politique dépensière, ou la refuser et signifier qu'il était temps pour nous de se départir d'un consensus qui ne profite qu'à nos adversaires.

Le PLR devait-il soutenir des études qui vont contre ses projets ou ses idées ?

Non, ses élus doivent avant tout rendre des comptes à celles et ceux qui les ont élus et qui attendent d'eux qu'ils défendent leurs idées et leur vision politique. Le groupe PLR, n'ayant plus de marge de manœuvre lui permettant de justifier auprès de ses électeurs les différentes réalisations mises en œuvre dans la Commune, se devait de refuser ce budget.

Comment justifier auprès des artisans et commerçants la politique qui consiste à rétrécir toutes les voies d'accès, à supprimer bon nombre de places de stationnement, rendant quasi inaccessibles à leurs commerces certaines zones de Carouge, faisant fuir les chalands sous d'autres cieux ? Et ce n'est pas le plan d'utilisation du sol (PUS), que l'Alternative veut faire passer en force, qui enrayera cet exode, bien au contraire.

Il était temps pour le PLR d'affirmer ses positions et ses idées, ne remettant pas en question l'excellent travail des différents services et de leurs employés, mais il voulait faire entendre sa voix, ne cautionnant plus une politique qui prend en otages les citoyens et demandait ainsi à la majorité de gauche du Conseil administratif d'agir en manager responsable, en fixant des objectifs réalistes et en adéquation avec les ressources à disposition. ●

*Claude Morex*

[www.plr-carouge.ch](http://www.plr-carouge.ch)



### Mobilité, santé et primes d'assurance

La santé est intimement liée à la mobilité, comme le relèvent de nombreuses études, dont celles des Offices fédéraux de la santé publique et de l'environnement.

Le trafic motorisé (30% des déplacements font moins de 3 kilomètres) engendre nuisances sonores (1,1 million de personnes concernées en Suisse) et pollution de l'air, ce qui favorise les problèmes cardiovasculaires, respiratoires et autres pathologies entraînant journées d'activité réduite, consultations médicales, hospitalisations, pertes de productivité et décès prématurés. Mêmes conséquences avec les accidents.

L'inactivité physique augmente le risque de développer différentes maladies. A Genève, 46% des adultes de 35 à 74 ans sont en surpoids ou obèses et un enfant sur quatre est en surpoids. Ainsi, les coûts médicaux directs représentent près de 2% des dépenses totales des soins de santé. Les pertes de productivité en doublent le montant.

A l'inverse, marche à pied et cyclisme ont des effets positifs sur le bien-être physique et mental. Les personnes se rendant à vélo au travail sont plus productives et moins souvent malades. La santé de la population dépend donc aussi des choix faits en termes d'aménagement. C'est l'axe N° 1 du «Concept cantonal de promotion de la santé et de prévention 2030». En cohérence avec celui-ci, nos député-e-s devront accepter la proposition récemment faite au Grand Conseil relative à la modification de la loi de compensation qui empêche actuellement de créer des trottoirs plus larges, des stationnements pour vélos, des voies cyclables ou une voie de bus favorisant ces modes de mobilité douce.

Permettre à chacun, et plus particulièrement aux enfants et aux personnes âgées, de se déplacer en toute sécurité et de respirer un air sain relève de notre responsabilité et contribue à abaisser les coûts de la santé et, par conséquent, ceux des primes d'assurance. Notre groupe continuera à être attentif à ce que l'espace public se développe au bénéfice de la santé de toutes et de tous ainsi que de celle de nos porte-monnaies. ●

*Les Verts carougeois*

[www.verts-carouge.ch](http://www.verts-carouge.ch)



### Et maintenant...

Pas facile pour la ville de Carouge, nous n'avons pas réussi à donner un budget à notre belle cité. Cela pourrait continuer si personne ne fait un pas vers l'autre, si les dogmes et les ambitions personnelles prennent le dessus. Le fameux centime ne doit pas être une citadelle imprenable. Ceux qui s'occupent des cordons de la bourse de notre Ville ne doivent plus souffrir du syndrome que nous appellerons... Christophe Colomb. Car c'est bien connu, quand il est parti, il ne savait pas où il allait et, quand il est arrivé, il ne savait pas où il était... Mais l'impôt, c'est quoi? C'est qui? La Ville de Carouge n'a aucune autre source d'argent que celui gagné par ses concitoyens. Si Carouge souhaite dépenser plus, elle ne peut le faire qu'en nous taxant davantage. L'argent public n'existe pas, il n'y a que l'argent des contribuables. La prospérité ne viendra pas de l'invention de programmes de dépenses publiques de plus en plus somptueux et souvent, hélas, pour le bénéfice d'une toute petite partie de la population. Vous ne devenez pas riches en commandant une carte de crédit et aucune ville n'est jamais devenue plus prospère en taxant ses citoyens au-delà de leur capacité. C'est pour cela que nous avons la mission de nous assurer que chaque centime levé par l'impôt soit dépensé de manière sage et bonne. De manière sage et bonne, c'est d'abord savoir ce que veut vraiment la population carougeoise et, ensuite, y répondre! Veut-elle des crèches pour nos petits Carougeois, des aides pour les personnes dans le besoin, un tissu associatif mené par des bénévoles exemplaires, une vraie politique en faveur de nos commerçants? Pour tout ceci, nous sommes certains que oui. Maintenant, veut-elle une augmentation du personnel de l'administration; qu'on laisse la caisse de pension de nos fonctionnaires en l'état, quitte à perdre des millions ou encore des charges communales en constante augmentation? Pour tout cela, nous ne sommes pas certains. Mais sachez que tout cela à un coût! Il faudra choisir! Vous voyez, on a du travail et quelques obstacles. Les obstacles, le PDC a toujours choisi de les affronter collectivement, par l'échange des idées, l'addition des savoir-faire et des expériences. Nous pensons, en effet, que les gens raisonnables peuvent gouverner ensemble et laisser à leurs querelles tous les autres. PDC Carouge, que les idées d'aujourd'hui fassent les succès de demain. ●

[www.carouge.pdc-ge.ch](http://www.carouge.pdc-ge.ch)



### Le MCG a réussi à bloquer la hausse d'impôt communal

Le Conseil administratif de Carouge voulait augmenter le centime additionnel communal pour l'année 2019. Durant les diverses discussions sur ce sujet, le MCG s'est opposé à toute hausse d'impôt communal et, avec le concours d'autres partis, a réussi à bloquer cette augmentation qui risquait bien d'être un début.

Dans le budget 2019, les recettes des impôts ont été sous-estimées et les déficits annoncés ne devraient pas se produire. Notre commune suivra très certainement la même courbe que le canton qui annonce une augmentation d'environ 200 millions de rentrées d'impôts supplémentaires.

Il n'y a donc pas, pour l'heure, de nécessité d'augmenter les impôts. En revanche, il est demandé au Conseil administratif de faire preuve de rigueur dans sa gestion, afin de limiter les dépenses et les mettre en adéquation avec les moyens de la commune.

Depuis des années, le MCG dénonce les dépenses abusives, excessives et inutiles qui ont été engagées. Ainsi, nous observons une charge conséquente due aux amortissements pour des travaux qui ne sont pas toujours utiles, comme la démolition-reconstruction du Théâtre contre lequel nous nous étions mobilisés. Pour le MCG, il convient de s'opposer aux travaux inutiles. ●

*Gabriela Sonderegger*

[www.mcge.ch/carouge](http://www.mcge.ch/carouge)

FIFDH

# L'humain face à des défis

A la suite du succès phénoménal du documentaire *Demain*, sorti en 2015, le réalisateur Cyril Dion revient sur les nombreuses initiatives inspirées par ce film, dans un deuxième opus intitulé *Après Demain*. Dans le cadre du Festival du film et forum international sur les droits humains, la Ville de Carouge a choisi de projeter ce documentaire qui s'inscrit pleinement dans les engagements pris par notre commune pour la sauvegarde de l'environnement, et, notamment, dans la démarche plébiscitée l'an passé par ses habitants : «Carouge, ville Zéro Déchet».



*Après Demain* interpelle le spectateur sur les initiatives qui «marchent», celles qui échouent. Et si, finalement, tout cela nous obligeait à inventer un nouveau récit pour l'humanité? Projection prévue le 16 mars, à 11h, à l'Espace Grosselin ●

## INFOS PRATIQUES

Samedi 16 mars, 11h  
Espace Grosselin  
Rue Jacques-Grosselin 31

En présence de la conseillère administrative Stéphanie Lammar. La projection sera suivie d'une discussion et d'une verrée.

FESTIVAL VOIX DE FÊTE

# Demandez le programme!



L'ASMV a annoncé les artistes qui enflammeront les scènes du Festival Voix de Fête, du 19 au 24 mars. Depuis le début de décembre, nous connaissons enfin

les noms de ces musiciens, de ces auteurs et interprètes divers et variés, ayant tous en commun la langue française comme mode d'expression artistique. Décidant de leur ouvrir ses salles, le festival n'a pu que constater que l'âge moyen de ses artistes a perdu une décennie depuis l'année dernière. Alors, autant y aller à fond avec la nouvelle génération! Georgio et Hoshi, âgés respectivement de 25 et de 23 ans, concluront les soirées de vendredi et de samedi sur la grande scène. ●

## VOIX DE FÊTE AU CHAT NOIR DE CAROUGE

La célèbre salle de la rue Vautier sera un des lieux incontournables de cette 21<sup>e</sup> édition. Vous pourrez retrouver les

20 MARS: Les Troubadours du Chaos

21 MARS: Carrousel

22 MARS: Ryon

23 MARS: Jo2Plainp

24 MARS: Clôture du festival

- «La Lentille» | Zoom sur les jeunes artistes

- David Lafore | par Bars en Fête

- La Pietà | par Voix de Fête



## LES BRÈVES

### CULTURE

### CAROUGE EN MUSIQUE

#### Le Festival Agapé s'empare de la cité

Depuis 2015, le Festival Agapé a pris l'habitude de s'installer à Carouge. Retrouvez ce festival consacré à l'art et à la beauté, du 29 mai au 2 juin. Fort d'une tradition de plus de 25 ans, notamment autour de la paroisse Saint-François-de-Sales, il s'installera de nouveau à

l'église Sainte-Croix, et au temple de Carouge pour son édition «Jeune public».

Des concerts et des spectacles pour nous emmener vers la beauté et construire une civilisation de la paix, cœur de la vision des organisateurs de ce festival. La Cité sarde, ses commerçants, son marché et son carillon seront mis à l'honneur, tout au long de cette rencontre.

Des forums de réflexion avec les parents, des Pavillons – Rencontres pour se mettre au diapason des artistes, voilà de quoi vivre un temps fort, artistique et convivial! ●

#### INFOS PRATIQUES

Du 29 mai au 2 juin

Eglise Sainte-Croix et temple de Carouge  
[www.festivalagape.org](http://www.festivalagape.org)

### LE MUSÉE DE CAROUGE FAIT PEAU NEUVE

Les conseillers municipaux ont accepté, à la fin de janvier, le crédit de construction pour la mise en conformité énergétique du Musée de Carouge ainsi que l'aménagement d'un nouvel accueil. Durant ces travaux, le Musée de la place de Sardaigne sera fermé, mais pas question de renoncer aux expositions. Deux rendez-vous hors les murs sont déjà prévus en 2019. Le premier, au mois de juin, sera consacré à un enfant de Carouge, Titeuf! *Plus de détails, dans la prochaine édition de VivreCarouge* ●



Titeuf par Zep © Zep & Glénat. Tous droits réservés

### À LA DÉCOUVERTE DE LA FORÊT



Dans le cadre du Printemps Carougeois sur la nature, la Bibliothèque de Carouge invite vos enfants à des ateliers sensoriels, pédagogiques et interactifs. Toucher, observer, sentir et fabriquer une

carte végétale grâce à des indices! A la fin de l'atelier, les enfants sont invités à emprunter des livres en lien avec les thèmes abordés. ●

#### INFOS PRATIQUES

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Mercredi 15 mai

9 h – 11 h, de 4 à 7 ans

14 h – 16 h, de 8 à 12 ans

Inscriptions gratuites mais obligatoires à l'adresse suivante: [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

Intervenante: Chantal Stegmuller Darriulat (Artboristerie), technicienne herboriste et animatrice pédagogique professionnelle. Elle crée et anime et anime des ateliers depuis de nombreuses années.

### FÊTE DE LA MUSIQUE

Pour des raisons budgétaires, le Conseil administratif de la Ville de Carouge a dû faire le choix, douloureux mais nécessaire, de renoncer à l'organisation de la Fête de la musique sur son territoire, cette année. Mais les Carougeois pourront, bien sûr, profiter de l'événement en ville de Genève, du 21 au 23 juin, plus de 550 concerts sont annoncés! ●

[www.ville-ge.ch/fetedelamusique/](http://www.ville-ge.ch/fetedelamusique/)

LIRE ET CHANTER AVEC «NÉ POUR LIRE»

# 10 ans déjà

Le projet «**Né pour lire**» a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

**A la biblio le monde est beau, A petits pas approche-toi... Viens découvrir, chanter et lire !**

Voici dix ans que les animations «**Né pour lire**» ont vu le jour au sein du vaste programme d'animations offertes par les bibliothèques de Carouge aux tout-petits et à leurs familles.

Dix ans d'explorations joyeuses du livre et des histoires. Dix ans de lectures partagées pleines d'émotions et de tendresse.

Dix ans de regards complices posés

sur les bébés et leur extraordinaire appétit pour la magie des mots.

Dix ans de questions-réponses avec les parents sur la manière dont les tout-petits parlent, pensent, racontent, disent et lisent dans tous les sens, par tous les sens.

Dix ans d'engagement en faveur de l'éveil culturel du jeune enfant, pour inviter ce petit dernier qui deviendra grand, à prendre une part active et éclairée à la société et aux défis à venir.

Dix ans, disons que ça conte ! Fêtons cela, avec encore plus de légèreté et de souffle ! Cette année, «**Né pour lire**» et **Questions de parents** s'envolent, grâce au partenariat avec la Bulle d'Air, pour des rencontres «racont'chantées». Le tout-petit est

un vrai chasseur de sons : pour lui, raconter, lire et chanter ne font qu'un. La musique, dans sa vie, est première. La voix est sa voie. Le rythme est son rite. Embarquons ensemble pour des voyages musicaux au pays des images, des langues et des paroles qui décollent ! Racontons-nous des histoires... comme ça nous chante ! ●

## INFOS PRATIQUES

Racont'chantées

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Samedi 9 mars et 6 avril, de 15h30 à 17h

Rendez-vous «Né pour lire»

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Mardi 26 mars, 16 avril et 14 mai, de 10h à 10h45

Entrée libre, sans inscription préalable

# Emoji books project



As-tu envie d'élargir tes horizons littéraires de façon originale ? Choisis parmi notre sélection de livres mystères et relève le défi de te laisser guider par nos

messages 100% émoticones ! Science-fiction ou fantastique, histoires d'amour ou d'aventure, il y en aura forcément un pour toi ! ●

## INFOS PRATIQUES

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Dès le 9 avril

Deux catégories à disposition :

Catégorie bleue 9-12 ans

Catégorie rouge dès 13 ans

Un roman par lecteur

# Spectacles jeune public à l'Espace Grosselin

Certaines animations sont sur inscription. Les enfants non accompagnés ou plus jeunes que l'âge indiqué ne seront pas admis aux spectacles, de même que les retardataires. Une bibliographie sur le thème de l'animation sera proposée à l'issue de chaque spectacle.

## UN APPÉTIT D'OGRE

**Contes**

**Par Caroline Langendorf**

Quatre histoires à avaler tout cru dans lesquelles les ogres sont trop gloutons, les ogresses ont des goûts très bizarres et les enfants se transforment en superhéros! A déguster sans modération. ●

Mercredi 13 mars, à 14h30, 60', dès 4 ans.  
Entrée libre

## CONTES AUX OISEAUX

**Contes, musique et théâtre**

**Par la Cie des Lisières / Théâtre de la Courte Echelle**

Voici une salade d'histoires et de chansons, pour tous les enfants du monde, à savourer avec plaisir. Les deux colporteuses possèdent plus d'un conte dans leur sac, et nous les dévoilent avec malice et délectation. ●

Mercredi 20 mars, à 14h30, 40', dès 3 ans.  
Entrée libre

## MAGIE POUR RIRE

**Spectacle magie comique**

**Par le clown Olive**

Tout le monde est prêt? Ça y est, le clown Olive peut commencer son «pectacle», mais il a pris tellement de valises avec lui qu'il ne sait plus par où commencer. Heureusement, les enfants seront là pour l'aider à découvrir toutes les surprises cachées à l'intérieur. ●

Mercredi 3 avril, à 14h30, 50', dès 3 ans.  
Entrée libre

## LE (PLUS GRAND) TOURNE-TUBES (DU MONDE)

**Marionnettes et musique**

**Par la Cie Les Bamboches**

Sur une table tournante, des petits êtres singuliers se cachent dans des tubes de liège. Les enfants apprennent à chanter un refrain magique qui fera sortir les

personnages de leur cachette! Un spectacle participatif, imaginé pour les plus jeunes, avec quelques clins d'œil aux plus grands. ●

Mercredi 6 mars, à 14h30 et à 16h, 40', dès 2 ans. Entrée libre, mais réservation obligatoire à l'adresse suivante: animations-bibliotheques@carouge.ch

## CUMULO NIMBUS

**Théâtre d'objets, humour et poésie**

**Par La Toute Petite Compagnie**

Cumulo, personnage solitaire et un peu égoïste, invite le public à assister à sa sieste, mais, sujet à des «insomnuits», rêves et réalité se mélangent et donnent naissance, entre autres, à Nimbus, petit être

nuageux. Il renoncera au sommeil et découvrira sa fibre maternelle. ●

Mercredi 27 mars, à 14h30 et 16h, 25', dès 6 mois. Entrée libre, mais réservation obligatoire à l'adresse suivante: animations-bibliotheques@carouge.ch

*Dans le cadre de la Semaine contre le racisme*

## PERLIMPIMPIN LES P'TITS POUSSINS

**Contes, chansons, marionnettes, jonglerie**

**Par La Cie de la Pie qui chante**

Dans sa jolie maisonnette, maman poule couve avec amour six petits œufs blancs et leur chante de douces chansonnettes. Par un beau matin

fleuri, six petits aventuriers pointent le bout de leur petit bec de dessous l'aile de maman poule. Que va-t-il donc leur arriver? ●

Mercredi 10 avril, à 14h30 et 16h, 30', dès 18 mois. Entrée libre, mais réservation obligatoire à l'adresse suivante: animations-bibliotheques@carouge.ch

## MINUTE PAPIER

**Livre pop-up et marionnettes de papier**

**Par la Cie L'Envol**

C'est l'histoire d'une métamorphose. Tout part d'un petit œuf. D'obstacles en progressions, la chenille disparaît derrière une chrysalide. Elle

attend et la voici devenue papillon. Des voix, des bruits, des sons, des onomatopées, des chansons: une création musicale en direct. ●

Mercredi 17 avril à 14h30, 30', dès 2 ans.  
Entrée libre

# Les trésors du musée

En novembre 2018, le Musée de Carouge a reçu un don très important de Jean-Claude Monnier. Ce généreux donateur nous a malheureusement quitté au début de cette année.

Ce ne sont pas moins de cent nonante-neuf céramiques de Marcel Noverraz qui ont fait leur entrée dans les collections du musée grâce à Jean-Claude Monnier : vases, sculptures, pièces de vaisselle, bas-reliefs ou encore nuanciers de couleurs.

Cette donation est venue enrichir et renforcer un fonds déjà important consacré à ce céramiste carougeois de renom. Natif de Carouge et installé à la Chapelle-sur-Carouge, Marcel Noverraz a marqué les arts céramiques genevois de 1922 à 1972. Son nom reste aujourd'hui associé aux pièces populaires – pots de Vogue et assiettes commémoratives –, mais sa production comprend aussi des œuvres d'une grande finesse, aux reflets d'or et d'argent, des décors floraux d'inspiration Art déco et des couleurs éclatantes.

Jean-Claude Monnier, né en 1941 à Paris, arrive à Genève alors qu'il n'a que 15 ans. Il tombe amoureux de la ville et du canton qu'il ne quittera plus ; il travaille pour la Ville de Genève durant trente-sept ans. Il cultive de nombreuses passions : le tir, qu'il pratique en compétition, l'architecture et les beaux-arts, mais aussi l'univers des brocantes qu'il n'a de cesse de visiter pour alimenter ses diverses collections. Les timbres attirent son attention dès l'enfance, et il commence sa collection de pièces de Noverraz au début des années 1980.



Marcel Noverraz, sculptures animalières, terre cuite, Musée de Carouge, inv. CE 3217 et inv. CE 3218, © Nicolas Lieber

Sa première acquisition est un pot représentant la ville de Vernier. Son goût s'est ensuite rapidement porté sur des pièces plus artistiques, qui font l'objet de ce don.

Un premier partenariat est noué en 1988 entre Jean-Claude Monnier et le Musée de Carouge. Une exposition est en effet organisée sur le potier carougeois. Jean-Paul Santoni, alors conseiller administratif de la Ville de Carouge, connaît la collection de Jean-Claude Monnier, qui prête très volontiers des céramiques au Musée de Carouge, puis au Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel en 1989. Le vernissage offre à Jean-Claude Monnier l'occasion de rencontrer l'une des peintres qui a collaboré avec Marcel Noverraz, Rosette Badertscher, dont il apprécie particulièrement le travail.

Les œuvres de Marcel Noverraz acquises par ce collectionneur prenaient place dans son intérieur : elles étaient faites pour être vues et admirées. C'est cette volonté de partager qui a motivé Jean-Claude Monnier à faire ce don au Musée de Carouge. Il ne souhaitait pas que sa collection soit dispersée, et était heureux de pouvoir la transmettre à une institution qui saura la conserver, la valoriser et la mettre à la disposition du public. Le Musée de Carouge a la chance de recevoir régulièrement des dons précieux qui enrichissent ses collections et perpétue la mémoire carougeoise. La Ville de Carouge profite de cette occasion pour renouveler ses plus chaleureux remerciements à ces généreux donateurs. ●

## FOOTGOLF

# Ce sport 100% carougeois qui monte

Julien Babel est aux anges. De retour de Marrakech, où se déroulait la Coupe du monde de footgolf en décembre dernier, le Carougeois et père fondateur de ce sport se réjouit de sa popularité croissante. A travers le monde, mais aussi dans sa commune.



Une compétition de footgolf aux Jeux olympiques de Paris en 2024? C'est le rêve de Julien Babel, un rêve, pas si inaccessible. «Le Comité national olympique et sportif français qui organise ces JO peut choisir cinq sports en démonstration. «Le footgolf est candidat», déclare le président de l'association suisse. Déjà, il y a deux ans, le footgolf a fait son entrée dans la catégorie des sports «observer» du Gaisf (*Global Association for*

*International Sport Federation*).

«C'est la preuve que le mouvement olympique croit en notre démarche», note Julien Babel, chargé également par la Fédération internationale du footgolf (FIFG) des relations avec le CIO.

Et le Carougeois est confiant, galvanisé par le développement de ce sport. «A Marrakech, 33 pays étaient représentés (*la Fédération internationale en compte 38, ndlr*),

500 joueurs – le maximum prévu – avaient fait le déplacement pour cette 3<sup>e</sup> Coupe du monde. Il y a deux ans en Argentine, ils étaient 200 et 48 en 2014 lors de la première Coupe du monde en Hongrie. C'est dingue!» s'exclame Julien Babel, toujours aussi impressionné par ces chiffres. Il faut dire que, depuis 1999 et ses premiers shoots entre copains aux Moraines, le footgolf a bien évolué. Les arbres ciblés ont été remplacés par des trous, le parc par un parcours de golf. Des associations nationales ont vu le jour dans le sillage de la première créée en Suisse en 2009. Deux ans plus tard, elles se sont regroupées au sein de la toute jeune Fédération internationale. Enfin, en 2014 les meilleurs joueurs du continent ont disputé le premier Tour européen, une compétition créée par le Carougeois, qui réussit bien aux joueurs helvétiques. La première édition fut d'ailleurs remportée par un autre enfant de la commune sarde, David Mancino.

Et, au niveau international aussi, les joueurs suisses n'ont pas à rougir. Ils sont quatre à

figurer dans le Top 20 mondial qui compte aujourd'hui plus de 3000 footgolfeurs.

Voilà une liste de performances qui peut largement consoler Julien Babel, un peu déçu par les résultats de l'équipe nationale aux Mondiaux de Marrakech, éliminée en 8<sup>e</sup> de finale.

### Un sport jeune qui séduit un large public

La popularité du football alliée aux valeurs du golf, le mélange a

séduit. «Grâce aux réseaux sociaux, le footgolf s'est fait connaître et a suscité l'intérêt de nouveaux adeptes. C'est un sport ouvert à toutes et à tous, quels que soient son âge et ses moyens financiers.»

Mais c'est aussi grâce au travail du Carougeois que le footgolf peut prétendre, aujourd'hui, entrer dans la cour des grands. Installé depuis peu à Zurich avec sa famille, l'ancien apprenti de commerce de la commune de Carouge sillonne le monde pour promouvoir le footgolf,

et dessiner de nouveaux parcours, à l'image de celui ouvert à Saint-Cergue en 2013. C'est devenu son métier à temps plein. «J'espère également séduire plus de Suisses alémaniques, car notre championnat national est surtout composé d'équipes romandes.»

D'ailleurs, Julien Babel ne cache pas sa très grande joie de voir évoluer, la saison prochaine, dans le championnat, Etoile Carouge footgolf! ●

## AUTRES NOUVELLES SPORTIVES

### Lancer du marteau

La Ville de Carouge est très fière de compter parmi ses nouveaux habitants une sportive très prometteuse, Lydia Werhli. En effet, la jeune femme de 29 ans, vice-championne de Suisse du lancer du marteau depuis sept ans et finaliste aux Championnats de France élite en 2018, ne vise pas moins qu'une sélection aux Jeux olympiques de Paris en 2024! Et Lydia Werhli fait tout pour. Entre son master en biologie qu'elle termine, un travail dans la surveillance, la licenciée du Stade Genève s'entraîne quotidiennement pour atteindre son rêve olympique. ●

### Judo

Parmi les 82 clubs et/ou sportifs distingués lors des Hommages aux champions de la Ville de Carouge, en janvier dernier, les exploits du Judo Club ont largement été salués. Aux Championnats suisses individuels 2018, sept Carougeois étaient présents et ils sont revenus de Saint Gall avec pas moins de sept médailles, dont deux d'or.

Talya Magistro (-48 kg) a remporté son premier titre national dans la catégorie espoirs, tout comme Aurélien Bonferroni (-73 kg).

En 2018, le jeune Carougeois a également remporté sa première médaille en Coupe d'Europe, en Slovénie, dans la catégorie des

-73 kilos. 2018 est une année exceptionnelle pour le Club de judo carougeois, dont la première équipe, pour son retour en Ligue nationale B, a terminé à la quatrième place du championnat, et sa deuxième équipe, engagée en deuxième ligue à la deuxième marche du podium! ●



Les champions du Judo Club, accompagnés du Conseil administratif

# A Carouge, la nature n'est jamais bien loin

La chance de Carouge est d'être baignée par deux rivières: l'Arve et la Drize. Ces cours d'eau, aux allures bien différentes, sont actuellement des aires de repos pour la ville et ses habitants. Cela n'a pas toujours été le cas. Lors de «l'invention» de la ville, dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'eau était un atout. Par le biais de différents canaux, l'eau de ces rivières actionnent alors nombre de moulins et permet ainsi à la Cité sarde de développer un artisanat florissant, gloire de cette ville nouvelle. Parallèlement à ce développement industriel, les édiles aménagent des espaces ombragés, telles la place du Marché ou les Promenades. Dans cette ville où l'artisanat est florissant, les lieux de loisirs et de détente font donc également partie du projet urbanistique. Les particuliers ne sont pas en reste. A l'arrière de leur maison, ils aménagent des jardins. Si la vie économique a passablement évolué depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, Carouge conserve ses atouts naturels. La présence de la nature a été, tout au long de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, même renforcée par une véritable ceinture de jardins familiaux depuis lors remplacés par des équipements sportifs – piscine et boulodrome – ou par du logement – les Tours et Pinchat – pour ne citer que deux exemples. Les industries ont quitté depuis longtemps les berges des



rivières, les arbres des Promenades se sont épanouis, des espaces verts ouverts au public, comme le parc de la Ferme du Val-d'Arve, peu connu des habitants, offrent des aires de détente. Il y en a d'autres. Le recensement des arbres présents dans l'espace public, effectué en 2003, donne des précisions sur les 1562 arbres «publics» de la commune. Les 101 espèces recensées assurent une belle diversité, même si les platanes sont les plus nombreux (18% du total)<sup>1</sup>. Les bords de l'Arve, aménagés de longue date, offrent aux promeneurs et autres sportifs le spectacle d'une nature sauvage, mais dominée. Les castors apprécient également les lieux. Dans les années 1990 on pouvait les voir évoluer vers le Pont-Neuf. Depuis, ils se sont établis

en amont du pont du Val-d'Arve. La présence de ce sympathique et craintif animal est une récompense pour les personnes qui ont œuvré à la protection de la nature. Plus près de nous, la renaturation de la Drize, menée en plusieurs étapes et achevée en 2005, est un bel exemple d'un espace complexe riche en biodiversité où les hommes, les plantes, les insectes, les poissons et autres amphibiens cohabitent dans un lieu étroit environné par des zones à forte densité urbaine. A Carouge, la nature n'est jamais bien loin! ●

*Dominique Zumkeller,  
historien économiste*

<sup>1</sup> Alain Etienne, *Les arbres communaux de Carouge – Un patrimoine à préserver et à renouveler*, Carouge, 2003, 32 pp.

FAIRE DE GROSSELIN...

# un quartier désirable

Comment donner de la chair et une âme à un quartier entièrement nouveau ? Comment lui conférer cette patine de vie qui rend si séduisants les quartiers historiques, tout en répondant pleinement aux défis environnementaux ? Comment faire du futur quartier de Grosselin un lieu agréable à vivre, qu'on aura envie de visiter, où la qualité de vie ne sera pas qu'un slogan marketing, mais une réalité sensible ?

Un quartier, c'est bien plus que l'addition de mètres carrés de surfaces constructibles et d'espaces publics. Dans le cas du périmètre Grosselin, on parle de 3700 logements, des surfaces d'activités se déployant sur 127 000 mètres carrés, deux écoles, des parcs et des promenades.

Depuis un peu plus de deux ans, le Forum Grosselin, groupement participatif composé de citoyennes et de citoyens est engagé dans une réflexion de fond pour dessiner les contours d'un quartier participatif, durable et désirable. Quatre thématiques font d'ores et déjà l'objet de propositions concrètes pour enrichir le projet officiel : l'énergie, l'eau, les espaces publics et les toitures, les activités.

La transformation de Grosselin doit être l'occasion d'agir concrètement pour la planète, en créant un quartier sobre à énergie positive, qui utilise les énergies renouvelables produites sur place efficacement et qui est en mesure d'alimenter les quartiers voisins. Cette ambition a pris la forme d'un «Concept énergétique citoyen», que le Forum

dévoilera officiellement le 16 mai 2019.

Le Forum Grosselin réfléchit également au rôle de l'eau dans le futur quartier et travaille sur un projet global de gestion de cette ressource, de la goutte de pluie sur les toits jusqu'à la Drize, dont le projet urbain prévoit la mise à ciel ouvert.

La qualité de vie dans un quartier dépend beaucoup de la qualité de ses espaces publics et de la façon dont la population peut se les approprier. La question est particulièrement importante dans un quartier à très haute densité, tel que le futur Grosselin, où l'aménagement d'espaces publics généraux et variés est un enjeu prioritaire, avec une place de choix faite à la nature et à la biodiversité, y compris au niveau des toitures, souvent ignorées dans les projets urbains.

Considérant que les activités contribuent décisivement à l'identité d'un quartier, le Forum estime qu'il est primordial d'avoir une grande variété d'activités commerciales, culturelles, sociales, etc., avec un mode de financement des surfaces locatives qui les rend économiquement accessibles.

La liste des sujets dont le Forum Grosselin veut se saisir va progressivement s'élargir. Ainsi, nous envisageons de traiter, très bientôt, de la question des déchets, en l'abordant très en amont avec un objectif de quartier «Zéro Déchet».

Il se déroulera encore quelques années avant que ces désirs se concrétisent. Dans l'intervalle, le Forum Grosselin vous invite à découvrir ce

morceau de ville en mutation et à prendre part aux rencontres et aux animations organisées régulièrement. Venez partager un repas, assister à un concert ou à une projection en plein air, créer avec nous l'«Herbier de Grosselin», faire la Fête aux voisins, actuels et futurs, de ce quartier en devenir et, naturellement, imaginer avec nous ce quartier désirable. Retrouvez nos événements sur l'agenda de *VivreCarouge* et le site de la Commune. Consultez notre site : [www.forumgrosselin.org](http://www.forumgrosselin.org) ●

## AGENDA DU FORUM GROSSELIN

### Samedi 2 mars, de 9h à 13h

Atelier «Concept énergétique citoyen»,  
chemin de la Marbrerie 13, 1227  
Carouge

### Lundi 11 mars, de 18h30 à 20h30

Assemblée générale de l'association  
Forum Grosselin, chemin de la  
Marbrerie 13, 1227 Carouge

### Samedi 16 mars, de 17h à 22h

Fondue en plein air dans le quartier  
Grosselin

### Samedi 30 mars, de 9h à 13h

Atelier «Concept énergétique citoyen»,  
chemin de la Marbrerie 13, 1227 Carouge

### Mercredis 8 mai et 22 mai, de 14h à 18h :

Réalisation d'un «Herbier de Grosselin»,  
avec le collectif Permabondance

### Jeudi 16 mai, de 18h30 à 22h30

Rendu public du «Concept énergétique  
citoyen» pour le quartier Grosselin, lieu à  
déterminer

### Samedi 25 mai, dès 16h

Fête des voisins dans le quartier  
Grosselin

PRINTEMPS CAROUGELOIS

# Les artisans au rendez-vous

En marge du Printemps Carougeois, le Parcours des ateliers carougeois (PAC) sera présent. Les quelque 25 artisans de notre association ont décidé de participer indirectement à cette grande manifestation culturelle carougeoise. Notre parcours n'ayant lieu que tous les deux ans (2016, 2018, 2020), il nous a semblé important qu'il soit visible entre-temps.

**Le samedi 11 mai, un vernissage commun aura lieu simultanément dans les ateliers des membres du PAC, entre 11 h et 17 h.**

Ainsi, vous serez tenus au courant des nouvelles tendances, des nouveaux produits et des objets ou des collections en devenir.

Vous pourrez aussi rencontrer et dialoguer avec les artisanes et les artisans. Leurs ateliers, situés aussi bien dans le Vieux-Carouge que dans les nouveaux quartiers, sont des lieux d'accueil artistique, où la création, l'imagination et la maîtrise

du geste technique sont présents, à chaque instant.

Ces ateliers sont l'âme de Carouge, ville créée pour et par les artisans au XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette tradition est encore vivante. En visitant ces ateliers, vous participerez à cette belle aventure où art et artisanat se côtoient au quotidien.

Le beau geste et la fantaisie animent ces ateliers ! N'attendez pas cette date pour franchir la porte de ces différents lieux de création, vous trouverez toujours une personne avisée et



compétente pour vous recevoir. Vos interrogations trouveront une réponse. ●

*Le Comité du PAC*

Dès le mois d'avril, retrouvez toute l'information sur le site du PAC, un papillon et le site internet du PAC vous donneront toutes les précisions sur nos manifestations.



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !



 **Internet**

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**



 **Facebook**

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**



 **Instagram**

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@carouge.ch**



 **Infolettre**

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !

## JOURNÉE PORTES OUVERTES

# Découvrez la Bulle d'Air

Nous vous donnons rendez-vous le 31 mars pour venir découvrir, essayer, partager et comprendre tout ce que la musique peut offrir aux enfants. Ce sera l'occasion de faire connaissance avec l'équipe pédagogique de la Bulle d'Air qui accueille depuis vingt-cinq ans les enfants, avec ou sans handicap. Car la musique n'est jamais une limite, au contraire, elle est un moteur central qui crée de nouvelles compétences, motrices, cognitives et sociales.

### Une salle et ses 250 instruments

Sol bleu, grandes étagères débordant d'instruments, piano à

queue trônant au milieu, «un tunnel à sons» à découvrir, une batterie et une contrebasse d'orchestre, un mur de guitares, elle met à la disposition des enfants un riche panel d'instruments. Que d'enseignements découlent de la tenue d'un archet, de la découverte d'une corde à pincer, du souffle dans une trompette!

### Un peu de science

Si l'enfant accède à la musique dès son plus jeune âge, son cerveau emmagasine des compétences motrices, cognitives et sociales qui lui seront très utiles pour ses apprentissages futurs, notamment scolaires. Et plus les parents, la

famille et les proches des enfants partagent ces expériences avec eux, plus la stimulation principale des apprentissages est activée: l'interaction et le plaisir!

**Nous vous attendons nombreux pour cette Journée portes ouvertes!** *A la Bulle d'Air, les inscriptions sont ouvertes toute l'année!* ●

---

### JOURNÉE PORTES OUVERTES

Dimanche 31 mars

Chemin de la Tambourine 37

Les horaires seront indiqués sur le site [labulledair.ch](http://labulledair.ch)

---

## LA PALETTE CAROUGEIOISE

# Une exposition attendue

Après une année 2018 pratiquement sans exposition, excepté les quelques tableaux accrochés à notre stand de la Vogue de Carouge, nos artistes de la Palette carougeoise pourront exposer dans l'ancienne Fonderie d'art Pastori, dont Mario et Jean-Marie ont été membres de notre société de 1944 à 1984.

Nous apporterons de la couleur à l'intérieur de ces ateliers avec une exposition collective plus petite que celle que nous présentons habituellement à la Salle des fêtes

où la surface est vaste. Mais il est important que cette manifestation ait lieu, sinon elle aurait manqué à beaucoup de Carougeois.

### En attendant la Salle des fêtes

Nous devons repenser l'installation des cimaises lors de l'accrochage des œuvres et ferons de notre mieux pour vous accueillir et vous rappeler que la Palette carougeoise est une société vivante et active.

En 2020, nous pourrons de nouveau vous recevoir à la Salle des fêtes,

avec toutes les animations que nous organisons pendant l'exposition. ●

*Pierre-André Staudenmann,*  
président

---

**LIEU:** Halles de la Fonderie, rue Cardinal-Mermillod 17

**DURÉE DE L'EXPOSITION:** du 27 avril au 5 mai

**VERNISSAGE:** vendredi 26 avril, dès 18h

**HORAIRES:** samedi et dimanche, de 10h à 18h. Du lundi au vendredi, de 14h à 19h

[info@palettecarougeoise.ch](mailto:info@palettecarougeoise.ch)

[www.palettecarougeoise.ch](http://www.palettecarougeoise.ch)

# La Marche du cœur aux côtés des aveugles et des malvoyants



Notre ville s'est toujours distinguée par son ouverture, sa solidarité et sa générosité, valeurs qui se retrouvent pleinement dans l'action de l'association Carouge Marche qui a organisé une nouvelle «Marche du cœur». En invitant à marcher au profit d'institutions luttant contre le diabète, de clowns qui amènent un peu de joie aux enfants hospitalisés ou encore pour soutenir la recherche médicale contre le cancer des enfants, les organisateurs n'ont jamais hésité à s'investir en faveur de grandes causes.

Cette idée géniale, on la doit à son créateur et grand organisateur, André Chuard, qui nous a

malheureusement quittés en 2018, dans sa 91<sup>e</sup> année. Et, si la manifestation qui a été portée par une équipe de bénévoles pleinement engagés a au final connu un grand succès, l'absence de celui qui s'est toujours investi sans compter dans l'organisation de cette manifestation a plané sur cet événement. C'est que, à travers la Marche du cœur, André Chuard conciliait deux facettes majeures de sa personnalité : l'amour du sport et la générosité qui pouvait même être considérée, chez lui, comme une seconde nature. Merci cher André !

Cette année, les organisateurs nous ont invités à marcher ensemble

pour financer des actions en faveur des enfants de l'Association pour le bien des aveugles et des malvoyants.

Cette très importante institution nous rappelle qu'une personne ayant un handicap de la vue a droit, au quotidien, au plein respect de sa dignité. Elle doit pouvoir jouir d'une vie décente, aussi normale et épanouie que possible, ce qui implique de bonnes conditions matérielles, mais aussi une pleine intégration sociale et professionnelle.

Grâce à l'engagement du comité d'organisation et à la générosité des Carougeoises et des Carougeois, les organisateurs ont pu remettre, le 12 décembre dernier, un chèque de 10 000 francs à l'Association pour le bien des aveugles et des malvoyants.

La Ville de Carouge est très heureuse d'avoir pu apporter un soutien financier et matériel à cet événement, contribuant ainsi à son succès, ce qui démontre la solidarité de tous les Carougeois à l'égard de nos concitoyens malvoyants.

Du fond du cœur, merci ! ●

MAISON DE QUARTIER

# Et si l'hirondelle faisait le printemps ?

## Vendredi 22 mars, on brûle le Bonhomme Hiver !

A l'occasion de cette tradition immanquable, l'équipe de la Maison de Quartier vous invite sur la place de Sardaigne pour fêter la fin de l'hiver. La parade, qui accompagne le Bonhomme au bûcher, partira de l'Espace Grosselin et déambulera dans les rues de Carouge au son de la samba. De la soupe, du pain et du fromage vous seront offerts après la mise à feu du Bonhomme Hiver pour vous réchauffer avant l'arrivée des premiers bourgeons. Des ateliers portes ouvertes sont prévus avant l'événement : les



samedis 9 et 16 mars 2019. L'artiste invitée, Lorédane Straschnov, vous accueillera pour un moment créatif en famille. Un goûter sera offert à tous les artistes en herbe. ●

## Dates à retenir :

### Samedis 9 et 16 mars :

- Ateliers portes ouvertes aux Halles de la Fonderie (*voir agenda*)

### Vendredi 22 mars :

- 18h, rendez-vous devant l'Espace Grosselin pour le départ du cortège
- 19h, mise à feu du Bonhomme Hiver sur la place de Sardaigne
- 19h30, distribution de la soupe, du pain et du fromage

Plus d'informations auprès de notre secrétariat au 022 308 88 50

## Semaine de la diversité, du 26 au 30 mars

La Maison de Quartier accueillera l'exposition de l'association Esprit Nomade intitulée «Une vie bien remplie – Parcours de vie migratoires des plus de 60 ans». Elaborée par une équipe spécialisée, elle est composée de dix parcours de vie de seniors d'origine étrangère.

### Mercredi 27 mars

Un loto participatif intergénérationnel

«Le loto dont vous êtes le héros», suivi d'un goûter aura lieu au Club des aînés de Carouge. Les enfants de l'accueil libre et du mercredi aéré s'y rendront aussi pour jouer, et vous êtes également invités à participer. **N'oubliez pas :** les personnes qui souhaitent participer devront apporter un lot.

### Samedi 30 mars

**Grande fête de la diversité**, de 14h à 21h

Des navettes seront organisées par le Centre d'animation et de détente, afin de permettre aux personnes de tous les âges de venir aussi. Au programme : contes, jeux d'ici et d'ailleurs ; présentation de danses contemporaines et traditionnelles suisses par des danseurs seniors du CAD ; cérémonie du café proposée par l'association Esprit Nomade ; goûter et chorales. Un grand buffet multiculturel clôturera la semaine. ●

## Samedi 13 avril : inscriptions aux activités d'été

La journée d'inscriptions aux activités d'été aura lieu le samedi

13 avril 2019, de 14h à 17h30. Pour toute information complémentaire, vous pouvez vous adresser à notre secrétariat ou consulter notre site

internet. Formulaire d'inscription en ligne dès le 10 avril.

14h-17h30 | MQC

**L'AGENDA****MARS****Samedi 2 mars****Concerts des «locaux» de musique**

Venez assister à des concerts éclectiques et découvrir les talents musicaux de demain, dans un esprit convivial. Plus d'informations sur [www.mqcarouge.ch](http://www.mqcarouge.ch) et notre page Facebook [www.facebook.com/mqcarouge](http://www.facebook.com/mqcarouge).

DÈS 19H30 | ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

**Samedi 9 et samedi 16 mars****Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver**

Comme chaque année, nous vous ouvrons les portes de l'atelier où le Bonhomme Hiver prend forme, jour après jour.

14H30-17H30 | GOÛTER ET BOISSONS CHAUDES | FAMILLES

HALLES DE LA FONDERIE, 17, AVENUE CARDINAL-MERMILLOD, 1227 CAROUGE

**Vendredi 22 mars****Fête du Bonhomme Hiver**

18H À 21H30 | DÉPART ESPACE GROSSELIN | MISE À FEU PLACE DE SARDAIGNE | TOUS PUBLICS

**Du lundi 25 au samedi 30 mars****Semaine multiculturelle**

MQC | TOUS PUBLICS

**AVRIL****Vendredi 5 avril****Assemblée générale de la Maison de Quartier**

Le comité et l'équipe d'animation de la Maison de Quartier vous invite à la présentation annuelle du travail accompli par l'association. C'est une occasion propice aux échanges, aux rencontres, qui vous permettra de répondre à votre curiosité. Un moment festif et offert à tous conclura cette partie formelle de notre vie associative.

19H | MQC | TOUS PUBLICS

**Samedi 6 avril****3<sup>e</sup> concours de pâtisserie**

Le meilleur pâtissier s'invite à Carouge ! A vos fourneaux ! Ce concours est proposé par des habitants et soutenu par des commerçants de Carouge. Le règlement et les inscriptions seront disponibles au secrétariat, dès le 20 mars.

14H-17H30 | MQC | TOUS PUBLICS | CATÉGORIES ENFANTS ET ADULTES

**Mardi 9 avril****Réunion d'information parents 1P**

Cette soirée s'adresse à tous les parents qui ont un enfant faisant leur première rentrée scolaire en 2019.

20H | MQC | PARENTS

**Samedi 13 avril****Inscriptions activités été.**

14H-17H | MQC

**Du 23 au 26 avril****Centre aéré enfants**

Notre équipe accueille 32 enfants, sur inscription, pour une semaine de vacances nature à La Rippe !

8H À 18H | MQC | ENFANTS

**Accueil libre adolescents**

Activités collectives proposées par les animateurs et/ou les jeunes.

DU MARDI AU JEUDI | 14H-19H | VENDREDI | 14H - 22H | MQC | ADOLESCENTS

ATTENTION: L'HORAIRE PEUT ÊTRE MODIFIÉ EN FONCTION DES ACTIVITÉS

**MAI****Dimanche 12 mai****Concerts du Chœur du «Coriandolo»**

Chœur mixte dirigé par Lucia Albertoni, composé d'amoureux de chants tessinois et italiens interprétés en polyphonie.

DIMANCHE 12 MAI | 18H | ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

CHAPEAU À LA SORTIE

**Samedi 18 mai****Sortie en famille à La Rippe**

Nous vous invitons pour un samedi à la campagne. Vous pourrez découvrir notre maison à La Rippe, au pied du Jura vaudois. Nous en profiterons pour passer du bon temps ensemble autour d'un pique-nique partagé. Rendez-vous à la Maison de Quartier de Carouge à 10h. Les informations vous seront transmises à la fin d'avril.

10H | RENDEZ-VOUS À LA MAISON DE QUARTIER | SUR INSCRIPTION

**Du 17 au 20 mai****Spectacle par la Cie Palcoscenico Junior**

ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

BILLETTERIE ET BAR OUVERTS 30 MINUTES AUPARAVANT

**Du 22 au 30 mai****«L'école des cocottes» par la Cie Palcoscenico**

Mise en scène de Aïssa Derrouaz

ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

BILLETTERIE ET BAR OUVERTS 30 MINUTES AUPARAVANT ●

# Je sors à Carouge

## Mars

1

POUR LES PETITS

**Disco enfants**, patinoire de Carouge, de 18 h à 20 h

2 au 3

ART

**Art Carouge**, vernissages simultanés, de 11 h à 17 h, informations sur [artcarouge.ch](http://artcarouge.ch)

5 au 24

THÉÂTRE

**Christina, the Girl King**, mise en scène de Sandra Amodio, Théâtre Alchimic, informations et réservations sur [alchimic.ch](http://alchimic.ch)

8 au 17

CINÉMA

**Festival du film et forum international sur les droits humains**, Cinéma Bio, informations sur [fifdh.org](http://fifdh.org)

12

THÉÂTRE

**Le Journal d'Anne Frank**, mise en scène de Geneviève Pasquier et de Nicolas Rossier, Théâtre de Carouge (Le 57), jusqu'au 17 avril, informations et réservations sur [tcag.ch](http://tcag.ch)

13

AGENDA 21

**Conférence interactive «Puériculture, textiles, jouets»**, Salle du Rondeau de Carouge, de 19 h à 20 h 30, informations et inscriptions sur [carougezerodechet.ch](http://carougezerodechet.ch)

18 au 30

TOUT PUBLIC

**Actions contre le racisme**, programme des animations sur [carouge.ch](http://carouge.ch)

19 au 24

MUSIQUE

**Festival Voix de Fête**, Chat Noir, programme sur [voixdefete.com](http://voixdefete.com)



22

ANIMATION

**Bonhomme Hiver**, de 18 h à 22 h 30, départ Espace Grosselin / mise à feu place de Sardaigne

26

THÉÂTRE

**Je suis invisible ! D'après Le songe d'une nuit d'été**, mise en scène de Dan Jemmett, Théâtre de Carouge (La Cuisine), jusqu'au 14 avril, informations et réservations sur [tcag.ch](http://tcag.ch)

26

THÉÂTRE

**La panne**, mise en scène de Valentin Rossier, Théâtre Alchimic, jusqu'au 16 avril, informations et réservations sur [alchimic.ch](http://alchimic.ch)

26

POUR LES PETITS

«Né pour lire», Bibliothèque de Carouge, 10 h, [carouge.ch](http://carouge.ch)

28

AGENDA 21

**Café-démo Zéro Déchet**, produits pour la vaisselle, Café L'Accolade, de 18 h 30 à 20 h, informations et inscriptions sur [carougezerodechet.ch](http://carougezerodechet.ch)

31 mars au 14 avril

FESTIVAL

**14<sup>e</sup> Festival du film vert**, Cinéma Bio, informations et programme sur [festivaldufilmvert.ch](http://festivaldufilmvert.ch)

## Avril

10

ANIMATION

**Inscriptions au Vide-grenier**, Club des aînés carougeois, boulevard des Promenades 18, de 7 h 30 à 13 h



16

POUR LES PETITS

«Né pour lire», Bibliothèque de Carouge, 10 h, [carouge.ch](http://carouge.ch)

26 au 28

FESTIVAL

**World Food Festival**, festival culinaire et découverte des cuisines du monde, place de Sardaigne, informations sur [worldfoodfestival.ch](http://worldfoodfestival.ch)



27

ANIMATION

**Tir du Printemps**, organisé par la Société de Tir au Canon, stand de tir au Canon de Carouge, informations sur [tiraucaanon.ch](http://tiraucaanon.ch)

26

EXPOSITION

**Palette carougeoise**, Halles de la Fonderie, rue Cardinal-Mermillod 17, jusqu'au 5 mai, informations sur [palettcarougeoise.ch](http://palettcarougeoise.ch)

30

THÉÂTRE

**Amour et Psyché**, mise en scène de Omar Porras, Théâtre de Carouge (La Cuisine), jusqu'au 17 mai, informations et réservations sur [tcag.ch](http://tcag.ch)

## Mai

2 au 5

FESTIVAL

**Fête de la danse, cours, spectacles et soirées**, partenariat avec le Flux Laboratory, [fluxlaboratory.com](http://fluxlaboratory.com)

3

MUSIQUE

**Concert du Printemps**, organisé par la Musique Municipale de Carouge, auditorium du Collège Madame-de-Staël, route de Saint-Julien, 20h

4

VISITE

**Parcours d'accueil**, visite de Carouge pour les nouveaux habitants, départ à 10h dans le hall de la Mairie de Carouge

7

THÉÂTRE

**La mère**, mise en scène de Pietro Musillo, Théâtre Alchimic, jusqu'au 26, informations et réservations sur [alchimic.ch](http://alchimic.ch)

8

SOLIDARITÉ

**Don du sang HUG**, Salle du Rondeau, de 13h à 19h30



9 au 19

FESTIVAL

**Printemps Carougeois**, 55<sup>e</sup> édition de ce festival incontournable, détails du programme sur [printemps-carougeois.ch](http://printemps-carougeois.ch)

14

POUR LES PETITS

**«Né pour lire»**, Bibliothèque de Carouge, 10h, [carouge.ch](http://carouge.ch)

18

SPORT

**Piscine de la Fontenette**, venez profiter de la piscine extérieure de Carouge, jusqu'au 15 septembre

25

MUSIQUE

**Aubade de la Musique Municipale de Carouge**, hall de la Mairie, à 11h

26

ANIMATION

**Vide-grenier**, boulevard des Promenades / place de Sardaigne / place du Marché et les alentours, dès 8h

29

MUSIQUE

**Festival Agapé**, musique et art sacré, jusqu'au 2 juin, informations sur [festivalagape.org](http://festivalagape.org)

MARCHÉS



**Les mercredis et samedis**, place du Marché, de 6h à 14h

**Marché nocturne du jeudi soir**, dès le 14 mars, place du Marché

Tous les premiers dimanches du mois, de mars à décembre  
**Brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques

9-19  
mai 2019

spectacles  
concerts  
expos  
films  
rencontres

Printemps


[printemps-carougeois.ch](http://printemps-carougeois.ch)

Printemps  
carougeois

 PICTET  
Fondation de bienfaisance  
du groupe Pictet

 CENTRE  
COMMERCIAL  
CAROUGE

 lémanbleu

 [carouge.ch](https://www.instagram.com/carouge.ch)  
 [carouge officiel](https://www.facebook.com/carouge.official)